叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冰雪的到来(the Coming Of The Ice) 000001

2. 冰雪的到来(the Coming Of The Ice) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰雪的到来(The Coming of the Ice)

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]
The Coming of the Ice
这 未来 的 这 冰

冰雪的到来

[baɪ][dʒiː] . ['peitən] ['wɜːrtənˌbeɪkər]
By G . Peyton Wertenbaker
经过 G . 佩顿 沃滕贝克

作者：G·佩顿·沃滕贝克

[streɪndʒ] [men] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] ['sentʃəri] . . .
Strange men these creatures of the hundredth century . . .
奇怪的 男人 这些 生物 的 这 百分之一 世纪 . . .

这些生活在百年前的生物真是奇特……

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][iː] . [piː] . [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] .
Copyright , 1926 , by E . P . Co . , Inc .
版权 , - , 经过 E . P . 合作 . , 公司 .

版权所有，1926 年，EP 公司。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst]
This etext was produced from Amazing Stories July 1961 and was first
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 七月 - 和 曾是 第一的
['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒuːn] - .
published in Amazing Stories June 1926 .
已发布 在 惊人的 故事 六月 - .

这篇电子文本改编自 1961 年 7 月的《惊奇故事》，最初发表于 1926 年 6 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [dʒuːn] , -
A Classic Reprint from AMAZING STORIES , June , 1926
一个 经典的 重印 从 惊人的 故事 , 六月 , -

摘自《惊奇故事》杂志1926年6月刊的经典重印版

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][sæm] ['mɔskəwɪts]
Introduction by Sam Moskowitz
介绍 经过 山姆 莫斯科维茨

萨姆·莫斯科维茨作序

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəst] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['prɔːbləms] [feɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz]

One	of	the	gravest	editorial	problems	faced	by	the	editors	of	amazing	stories
一	的	这	最严重的	社论	问题	面对	经过	这	编辑	的	惊人的	故事

[wen] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ɪts] [fɜːrst] ['ɪʃuː] ,

when	they	launched	its	first	issue	,
什么时候	他们	发射	它是	第一的	问题	,

《奇妙故事》杂志的编辑们在创刊第一期时面临的最严峻的编辑难题之一，

['deɪtɪd] ['eɪprəl] , - ,

dated	April	,	1926	,
日期	四月	,	-	,

日期为1926年4月

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɔːr] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɔːθəz] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [taɪp]

was	the	problem	of	finding	or	developing	authors	who	could	write	the	type
曾是	这	问题	的	寻找	或者	发展	作者	WHO	可以	写	这	类型

[ʌv; əv] ['stɔːri] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

of	story	they	needed	.
的	故事	他们	需要	.

问题在于如何找到或培养能够创作他们所需类型故事的作者。

[æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːp] - [gæp] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli]

As	a	stop	-	gap	,	the	first	two	issues	of	amazing	stories	were	devoted	entirely
作为	一个	停止	-	差距	,	这	第一的	二	问题	的	惊人的	故事	是	奉献	完全

[tuː; tə] ['riːˌprɪnts] .

to	reprints	.
到	重印	.

作为权宜之计，《精彩故事》前两期全部刊登了重印文章。

[bʌt; bət] ['riːˌprɪnts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpəblɪ'keɪʃənz]

But	reprints	were	to	constitute	a	declining	portion	of	the	publication's
但	重印	是	到	构成	一个	下降	部分	的	这	出版物

['kɑːntents] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] .

contents	for	the	following	four	years	.
内容	为了	这	下列的	四	年	.

但在接下来的四年里，重印文章在该刊物内容中所占的比例越来越小。

[ðə; ði] [fɜːrst] [nuː] ['stɔːri] [ðə; ði] ['mægəziːn] [bɔːt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] , [baɪ] [dʒiː] .

The	first	new	story	the	magazine	bought	was	Coming	of	the	Ice	,	by	G	.
这	第一的	新的	故事	这	杂志	买	曾是	未来	的	这	冰	,	经过	G	.

['peitən] ['wɜːrtənˌbeɪkər] ,

Peyton	Wertenbaker	,
佩顿	沃滕贝克	,

该杂志购买的第一篇新文章是G·佩顿·沃滕贝克的《冰雪降临》。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɪts] [θɜːrd] ['ɪʃuː] .

which	appeared	in	its	third	issue	.
哪个	出现	在	它是	第三	问题	.

该内容刊登于其第三期。

['wɜːrtənˌbeɪkər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['teknɪkli] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Wertenbaker	was	not	technically	a	newcomer	to	science	fiction	,
沃滕贝克	曾是	不是	技术上来说	一个	新人	到	科学	小说	,

严格来说，沃滕贝克并非科幻小说界的新人。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['stɔːri] [tuː; tə] - ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

since	he	had	sold	his	first	story	to	Gernsback's	science	and	invention	,
自从	他	有	卖	他的	第一的	故事	到	-	科学	和	发明	,

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætəm] ,

The	Man	From	the	Atom	,
这	男人	从	这	原子	,

自从他把自己的第一个故事卖给了格恩斯巴克的科学发明公司《来自原子的人》之后，

[ɪn] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] - !
in **1923** **when** **he** **was** **only** **16** **!**
在 - 什么时候 他 曾是 仅有的 - !

1923年，他才16岁！

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,
Now **,** **at** **the** **ripe** **old** **age** **of** **19** **,**
现在 , 在 这 成熟 老的 年龄 的 - ,

如今，他已年满19岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [fɜːrst]['truːli] [kəm'pliːt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːn] .
he **was** **appearing** **in** **the** **world's** **first** **truly** **complete** **science** **fiction** **magazine** **.**
他 曾是 出现 在 这 世界的 第一的 真的 完全的 科学 小说 杂志 .

他当时正在世界上第一份真正意义上的完整科幻杂志上发表文章。

[ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['truːli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
The **scope** **of** **his** **imagination** **was** **truly** **impressive** **and** **,** **despite** **the**
这 范围 的 他的 想像力 曾是 真的 感人的 和 , 尽管 这
['ɔθɜːz] [juːθ] ,
author's **youth** **,**
作者的 青年 ,

他的想象力之丰富令人印象深刻，而且，尽管作者当时还很年轻，

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [bɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['paʊər] .
Coming **of** **the** **Ice** **builds** **to** **a** **climax** **of** **considerable** **power** **.**
未来 的 这 冰 建造 到 一个 高潮 的 大量 力量 .

冰雪降临的高潮部分气势磅礴，震撼人心。

['wɜːrtənˌbeɪkər] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [griːn] ['peɪtən] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] ,
Wertenbaker **,** **under** **the** **name** **of** **Green** **Peyton** **,** **went** **on** **to** **sell** **his** **first** **novel** **,**
沃滕贝克 , 在下面 这 姓名 的 绿色的 佩顿 , 去 在 到 卖 他的 第一的 小说 ,

沃滕贝克以格林·佩顿的笔名继续出版了他的第一部小说。

[blæk] ['kæbɪn] , [ɪn] - .
Black **Cabin** **,** **in** **1933** **.**
黑色的 舱 , 在 - .

黑小屋，摄于 1933 年。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['riːdʒən(ə)l] ['vɑːljəmz]
He **eventually** **became** **an** **authority** **on** **the** **Southwest** **with** **many** **regional** **volumes**
他 最终 成为 一个 权威 在 这 西南 和 许多 区域 卷
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] :
to **his** **credit** **:**
到 他的 信用 :

他最终成为美国西南部地区的权威，撰写了许多区域性著作：

[fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] ['teksəs] , [ə'mɛrɪkəz] ['hɑːrtlænd] , [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ænd; ənd][sæn][æn'toʊnioʊ]
For **God** **and** **Texas** **,** **America's** **Heartland** **,** **The** **Southwest** **,** **and** **San** **Antonio**
为了 上帝 和 德克萨斯州 , 美国的 中心地带 , 这 西南 , 和 圣 安东尼奥
, ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
, **City** **of** **the** **Sun** **.**
, 城市 的 这 太阳 .

为了上帝，为了德克萨斯州，为了美国的心脏地带，为了西南地区，为了圣安东尼奥，为了太阳之城。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [speɪs] ['træv(ə)l] ,
But **he** **never** **lost** **his** **interest** **in** **space** **travel** **,**
但 他 绝不 丢失的 他的 兴趣 在 空间 旅行 ,

但他从未失去对太空旅行的兴趣。

[ə'sɪstɪŋ] [ˌhjuː'bɜːrtəs] [strʌhoʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['plænɪt] ,
assisting **Hubertus** **Strughold** **on** **the** **writing** **of** **The** **Green** **and** **Red** **Planet** **,**
协助 休伯特斯 斯特拉霍尔德 在 这 写作 的 这 绿色的 和 红色的 行星 ,

协助休伯特斯·斯特鲁霍尔德撰写《绿色星球与红色星球》一书

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

a	scientific	appraisal	of	the	possibilities	of	life	on	the	planet	Mars	published	in
一个	科学	评价	的	这	可能性	的	生活	在	这	行星	火星	已发布	在

-
.

1953	.
-	.

1953 年发表的关于火星生命可能性的科学评估。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt][fɔːr; fər]['fɔːrtʃən] ['mægəziːn] .

He	also	served	for	a	time	as	London	correspondent	for	fortune	magazine	.
他	还	服务	为了	一个	时间	作为	伦敦	通讯员	为了	财富	杂志	.

他还曾担任过《财富》杂志的伦敦特派员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ][koʊld] .

IT	is	strange	to	be	alone	,	and	so	cold	.
它	是	奇怪的	到	是	独自的	,	和	所以	寒冷的	.

独自一人感觉很奇怪，而且这么冷。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] . . . .

To	be	the	last	man	on	earth	.	.	.	.
到	是	这	最后的	男人	在	地球	.	.	.	.

成为地球上最后一个人.....

[ðə; ði] [snoʊ] ['draɪvz]['saɪləntli][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['siːsləsli] , ['drɪrəli] .

The	snow	drives	silently	about	me	,	ceaselessly	,	drearily	.
这	雪	驱动	默默	关于	我	,	不停地	,	沉闷地	.

雪花无声地、不停地、凄凉地飘落在我周围。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪsəleɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['taɪni] [waɪt] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɜːrd]

And	I	am	isolated	in	this	tiny	white	,	indistinguishable	corner	of	a	blurred
和	我	是	孤立	在	这	微小的	白色的	,	无法区分的	角落	的	一个	模糊

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我被孤立在这个模糊世界里一个渺小、洁白、难以辨认的角落里。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

surely	the	loneliest	creature	in	the	universe	.
一定	这	最孤独的	生物	在	这	宇宙	.

它无疑是宇宙中最孤独的生物。

[haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][læst] [nuː] [ðə; ði] [truː] [kəm'pænjənʃɪp]

How	many	thousands	of	years	is	it	since	I	last	knew	the	true	companionship
如何	许多	数千	的	年	是	它	自从	我	最后的	知道	这	真的	友谊

?

?
?

距离我上次感受到真正的友谊，已经过去了多少千年?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] , ['kriːtʃərz]

For	a	long	time	I	have	been	lonely	,	but	there	were	people	,	creatures
为了	一个	长的	时间	我	有	到过	孤独	,	但	那里	是	人们	,	生物

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

of	flesh	and	blood	.
的	肉	和	血	.

我一直感到孤独，但身边总有人，有血有肉的生物。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

Now	they	are	gone	.
现在	他们	是	已消失	.

现在他们都走了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

Now	I	have	not	even	the	stars	to	keep	me	company	,
现在	我	有	不是	甚至	这	明星	到	保持	我	公司	,

现在我连星星都没有了，无法陪伴我。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɔːst][ɪn][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

for	they	are	all	lost	in	an	infinity	of	snow	and	twilight	here	below	.
为了	他们	是	全部	丢失的	在	一个	无穷大	的	雪	和	暮	这里	以下	.

因为它们都迷失在下方无尽的冰雪和暮色之中。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd]

If	only	I	could	know	how	long	it	has	been	since	first	I	was	imprisoned
如果	仅有的	我	可以	知道	如何	长的	它	有	到过	自从	第一的	我	曾是	被监禁

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

upon	the	earth	.
之上	这	地球	.

如果我能知道从我被囚禁在地球上至今已经过去了多久该多好。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['mætər] [naʊ] .

It	cannot	matter	now	.
它	不能	事情	现在	.

现在这一切都无关紧要了。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [sʌm; səm] [feɪnt] ['ɪnstɪŋkt] , [æsks]['oʊvər][ænd; ənd]

And	yet	some	vague	dissatisfaction	,	some	faint	instinct	,	asks	over	and
和	然而	一些	模糊的	不满	,	一些	头晕的	本能	,	问	超过	和

['oʊvər][ɪn][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [ɪrz] :

over	in	my	throbbing	ears	:
超过	在	我的	悸动	耳朵	:

然而，某种模糊的不满，某种微弱的直觉，在我悸动的耳边反复响起：

[wʌt] [jɪr] ?

What	year	?
什么	年	?

哪一年?

[wʌt] [jɪr] ?

What	year	?
什么	年	?

哪一年?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn][maɪ][laɪf] .

It	was	in	the	year	1930	that	the	great	thing	began	in	my	life	.
它	曾是	在	这	年	-	那	这	伟大的	事物	开始	在	我的	生活	.

1930年，我生命中一件伟大的事情开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [huː] [pər'fɔːrmd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə]

There	was	then	a	very	great	man	who	performed	operations	on	his	fellows	to
那里	曾是	然后	一个	非常	伟大的	男人	WHO	执行	运营	在	他的	伙伴们	到

[kəm'poʊz][ðer; ðər]['vaɪtlz] — [wiː; wi] [kɔːld] [sʌtʃ] [men] ['sɜːdʒənz] .

compose	their	vitals	—	we	called	such	men	surgeons	.
撰写	他们的	命脉	—	我们	称为	这样的	男人	外科医生	.

当时有一位非常伟大的人，他为同胞们做手术，以恢复他们的生命体征——我们称这样的人为外科医生。

[dʒɑːn] - [wɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [sɜːr] " [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

John	Granden	wore	the	title	"	Sir	"	before	his	name	,
约翰	-	穿着	这	标题	"	先生	"	前	他的	姓名	,

约翰·格兰登的名字前面戴着"爵士"的头衔。

[ɪn][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][baɪ][bɜːrθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['stændərdz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

in	indication	of	nobility	by	birth	according	to	the	prevailing	standards	in	England	.
在	指示	的	贵族	经过	出生	根据	到	这	盛行	标准	在	英格兰	.

表明其出身贵族，符合当时英国的普遍标准。

[bʌt; bət]['sɜ:rdʒəri][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɑ:bi] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒɑ:nz] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'saɪs] ,

But	surgery	was	only	a	hobby	of	Sir	John's	,	if	I	must	be	precise	,
但	外科手术	曾是	仅有的	一个	爱好	的	先生	约翰的	,	如果	我	必须	是	精确的	,

但确切地说，外科手术只是约翰爵士的业余爱好。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] ,

for	,	while	he	had	achieved	an	enormous	reputation	as	a	surgeon	,
为了	,	尽管	他	有	已达成	一个	巨大的	名声	作为	一个	外科医生	,

因为，尽管他作为一名外科医生已经获得了极高的声誉，

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ri:əl][wɜ:rk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

he	always	felt	that	his	real	work	lay	in	the	experimental	end	of	his	profession	.
他	总是	毛毡	那	他的	真实的	工作	躺	在	这	实验	结尾	的	他的	职业	.

他始终认为自己真正的工作在于该职业的实验性领域。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['dri:mər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dri:mər] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	,	in	a	way	,	a	dreamer	,	but	a	dreamer	who	could	make	his
他	曾是	,	在	一个	方式	,	一个	梦想家	,	但	一个	梦想家	WHO	可以	制作	他的

[dri:mz] [kʌm] [tru:] .

dreams	come	true	.
梦境	来	真的	.

从某种意义上说，他是个梦想家，但他是个能够实现梦想的梦想家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒɑ:nz] .

I	was	a	very	close	friend	of	Sir	John's	.
我	曾是	一个	非常	关闭	朋友	的	先生	约翰的	.

我和约翰爵士是非常要好的朋友。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənts][ɪn] ['lʌndən] .

In	fact	,	we	shared	the	same	apartments	in	London	.
在	事实	,	我们	共享	这	相同的	公寓	在	伦敦	.

事实上，我们在伦敦合租过同一套公寓。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

I	have	never	forgotten	that	day	when	he	first	mentioned	to	me	his
我	有	绝不	被遗忘的	那	天	什么时候	他	第一的	提及	到	我	他的

[moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] .

momentous	discovery	.
意义重大	发现	.

我永远不会忘记他第一次向我提及他那项重大发现的那一天。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sleɪ] - [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

I	had	just	come	in	from	a	long	sleigh	-	ride	in	the	country	with	Alice	,
我	有	只是	来	在	从	一个	长的	雪橇	-	骑	在	这	国家	和	爱丽丝	,

我刚和爱丽丝一起结束了在乡下的长途雪橇之旅，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] ,

and	I	was	seated	drowsily	in	the	window	-	seat	,
和	我	曾是	坐着	昏昏欲睡地	在	这	窗户	-	座位	,

我昏昏欲睡地坐在靠窗的座位上，

['raɪtɪŋ] ['aɪdli][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

writing	idly	in	my	mind	a	description	of	the	wind	and	the	snow	and	the
写作	闲散地	在	我的	头脑	一个	描述	的	这	风	和	这	雪	和	这

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

grey	twilight	of	the	evening	.
灰色的	暮	的	这	晚上	.

我在脑海中漫不经心地描绘着风、雪和傍晚灰蒙蒙的暮色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

It	is	strange	,	is	it	not	,
它	是	奇怪的	,	是	它	不是	,

这不是很奇怪吗?

[ðæt] [maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

that	my	tale	should	begin	and	end	with	the	snow	and	the	twilight	.
那	我的	故事	应该	开始	和	结尾	和	这	雪	和	这	暮	.

我的故事应该以雪和黄昏开始，也以雪和黄昏结束。

[sɜːr] [dʒɑːn] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ]

Sir	John	opened	suddenly	a	door	at	one	end	of	the	room	and	came	hurrying
先生	约翰	打开	突然	一个	门	在	一	结尾	的	这	房间	和	来了	匆忙

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

across	to	another	door	.
穿过	到	其他	门	.

约翰爵士突然打开房间一端的一扇门，匆匆走到另一扇门前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['grɪnɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['meɪniæk] .

He	looked	at	me	,	grinning	rather	like	a	triumphant	maniac	.
他	看起来	在	我	,	咧嘴笑	相当	喜欢	一个	凯	疯子	.

他看着我，咧嘴一笑，像个得意忘形的疯子。

" [its] ['kʌmɪŋ] !

"	It's	coming	!
"	它是	未来	!

它来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , " [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	he	cried	,	without	pausing	,	"	I've	almost	got	it	!
"	他	哭	,	没有	暂停	,	"	我已经	几乎	得到	它	!

他不停地喊道："我快成功了！"

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['luːdɪkrəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	I	smiled	at	him	:	he	looked	very	ludicrous	at	that	moment	.
"	我	微笑	在	他	:	他	看起来	非常	荒谬	在	那	片刻	.

我朝他笑了笑：那一刻他看起来非常滑稽。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ?

"	What	have	you	got	?
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [gʊd] [lɔːrd] , [mæn] , [ðə; ði] ['siːkrət] — [ðə; ði] ['siːkrət] !

"	Good	Lord	,	man	,	the	Secret	—	the	Secret	!
"	好的	主	,	男人	,	这	秘密	—	这	秘密	!

"我的天哪，伙计，秘密——秘密！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [kraɪ] , "

"	And	then	he	was	gone	again	,	the	door	closing	upon	his	victorious	cry	,	"
"	和	然后	他	曾是	已消失	再次	,	这	门	结束	之上	他的	胜利者	哭	,	"

[ðə; ði] ['siːkrət] !

The	Secret	!
这	秘密	!

"然后他又走了，门在他胜利的呐喊声中关上了，'秘密！'

" [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'mjuːzd] .

"	I	was	,	of	course	,	amused	.
"	我	曾是	,	的	课程	,	觉得好笑	.

我当然觉得很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

But	I	was	also	very	much	interested	.
但	我	曾是	还	非常	很多	感兴趣的	.

但我对此也非常感兴趣。

[aɪ] [nuː] [sɜːr][dʒɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [haʊ'evər] [ə'meɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [maɪt] [biː; bi] ,

I	knew	Sir	John	well	enough	to	realize	that	,	however	amazing	his	appearance	might	be	,
我	知道	先生	约翰	出色地	足够的	到	意识到	那	,	然而	惊人的	他的	外貌	可能	是	,

我非常了解约翰爵士，所以我知道，无论他的外表多么令人惊叹，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [əb'sɜːrd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] " ['siːkrət] " — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

there	would	be	nothing	absurd	about	his	"	Secret	"	—	whatever	it	was	.
那里	会	是	没有什么	荒诞	关于	他的	"	秘密	"	—	任何	它	曾是	.

他的"秘密"——无论是什么——都不会有任何荒谬之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

But	it	was	useless	to	speculate	.
但	它	曾是	无用	到	推测	.

但猜测毫无用处。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət] ['dɪnər] .

I	could	only	hope	for	enlightenment	at	dinner	.
我	可以	仅有的	希望	为了	启示	在	晚餐	.

我只能寄希望于晚餐时能获得顿悟。

[soʊ][aɪ] [ɪ'mɜːrst] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	I	immersed	myself	in	one	of	the	surgeon's	volumes	from	his	fine	Library	of	Imagination	,
所以	我	沉浸式	我	在	一	的	这	外科医生的	卷	从	他的	美好的	图书馆	的	想像力	,

于是，我沉浸在这位外科医生藏书丰富的"想象力图书馆"中的一本书里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] - , ['prɑːbəbli] " [ðə; ði] ['sliːpər] [ə'weiks] ,

I	think	the	book	was	one	of	Mr	.	H	.	G	.	Wells	'	,	probably	"	The	Sleeper	Awakes	,
我	思考	这	书	曾是	一	的	先生	.	H	.	G	.	威尔斯	-	,	大概	"	这	轨枕	醒来	,

我认为这本书是H·G·威尔斯先生的作品之一，可能是《沉睡者醒来》。

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['fæntəsiz] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] ,

"	or	some	other	of	his	brilliant	fantasies	and	predictions	,
"	或者	一些	其他	的	他的	杰出的	幻想	和	预测	,

或者他其他一些精彩的幻想和预言，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [bɪ'liːf] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wen] ,

for	I	was	in	a	mood	conducive	to	belief	in	almost	anything	when	,
为了	我	曾是	在	一个	情绪	有利的	到	信仰	在	几乎	任何事物	什么时候	,

因为那时我情绪低落，几乎什么都信，

['leɪtər] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

later	,	we	sat	down	together	across	the	table	.
之后	,	我们	卫星	向下	一起	穿过	这	桌子	.

后来，我们隔桌而坐。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]

I	only	wish	I	could	give	some	idea	of	the	atmosphere	that	permeated	our
我	仅有的	希望	我	可以	给	一些	主意	的	这	气氛	那	渗透	我们的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

我真希望我能描述出我们公寓里那种氛围。

[ðə; ði][riˈæləti][ˌaɪ 'tiː][lent][tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][streɪndʒ] .

the	reality	it	lent	to	whatever	was	vast	and	amazing	and	strange	.
这	现实	它	借出的	到	任何	曾是	广阔的	和	惊人的	和	奇怪的	.

它赋予了广袤、奇妙、怪诞的事物以现实感。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	could	then	,	whoever	you	are	,
你	可以	然后	,	谁	你	是	,

那么，无论你是谁，你都可以

[ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] [sɜːr]['dʒɑːnz] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .

understand	a	little	the	ease	with	which	I	accepted	Sir	John's	new	discovery	.
理解	一个	小的	这	舒适	和	哪个	我	公认	先生	约翰的	新的	发现	.

多少能理解我为何如此轻易地接受了约翰爵士的新发现。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

He	began	to	explain	it	to	me	at	once	,
他	开始	到	解释	它	到	我	在	一次	,

他立刻开始向我解释。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][noʊ][lɔːŋgər] .

as	though	he	could	keep	it	to	himself	no	longer	.
作为	尽管	他	可以	保持	它	到	他自己	不	更长	.

仿佛他再也无法将这份喜悦藏在心底了。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , - ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	think	I	had	gone	mad	,	Dennell	?	"	he	asked	.
"	做过	你	思考	我	有	已消失	疯狂的	,	-	?	"	他	问	.

“你以为我疯了吗，丹内尔？”他问道。

" [aɪ][kwaɪt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] .

"	I	quite	wonder	that	I	haven't	.
"	我	相当	想知道	那	我	还没有	.

“我很惊讶我竟然还没有。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ɑːn] [ðɪs]

Why	,	I	have	been	studying	for	many	years	—	for	most	of	my	life	—	on	this
为什么	,	我	有	到过	学习	为了	许多	年	—	为了	最多	的	我的	生活	—	在	这

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

为什么呢？我多年来——几乎是我一生的大部分时间——都在研究这个问题。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	,	suddenly	,	I	have	solved	it	!
和	,	突然	,	我	有	已解决	它	!

突然间，我解决了这个问题！

[ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ə'nʌðər] [wʌn] [mʌtʃ] ['greɪtər] . "

Or	,	rather	,	I	am	afraid	I	have	solved	another	one	much	greater	.	"
或者	,	相当	,	我	是	害怕的	我	有	已解决	其他	一	很多	更大的	.	"

或者更确切地说，恐怕我解决了另一个更大的难题。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] [dəunt] [biː; bi] [ˈteknɪk(ə)l] . "

"	Tell	me	about	it	,	but	for	God's	sake	don't	be	technical	.	"
"	告诉	我	关于	它	,	但	为了	神的	清酒	不	是	技术的	.	"

“跟我说说吧，但看在上帝的份上，别讲技术细节。”

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Right	,	"	he	said	.
"	正确的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

" - , [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Dennell	,	it's	magnificent	!
"	-	,	它是	壮丽	!

“丹内尔，太棒了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	will	change	everything	that	is	in	the	world	.
它	将要	改变	一切	那	是	在	这	世界	.

它将改变世界上的一切。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .

"	His	eyes	held	mine	suddenly	with	the	fatality	of	a	hypnotist's	.
"	他的	眼睛	握住	矿	突然	和	这	死亡	的	一个	-	.

“他的目光突然像催眠师一样，带着致命的吸引力，紧紧地盯着我。”

" - , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dennell	,	it	is	the	Secret	of	Eternal	Life	,	"	he	said	.
"	-	,	它	是	这	秘密	的	永恒	生活	,	"	他	说	.

“丹内尔，这就是永生的秘密，”他说。

" [gʊd] [lɔːrd] , [sɜːr] [dʒɑːn] !

"	Good	Lord	,	Sir	John	!
"	好的	主	,	先生	约翰	!

“我的天哪，约翰爵士！”

" [aɪ] [kraɪd] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

"	I	cried	,	half	inclined	to	laugh	.
"	我	哭	,	一半	倾斜	到	笑	.

我哭了，但又忍不住想笑。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	mean	it	,	"	he	said	.
"	我	意思是	它	,	"	他	说	.

“我是认真的，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

"	You	know	I	have	spent	most	of	my	life	studying	the	processes	of	birth	,
"	你	知道	我	有	花费	最多	的	我的	生活	学习	这	流程	的	出生	,

“你知道我一生中大部分时间都在研究分娩过程，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] . "

trying	to	find	out	precisely	what	went	on	in	the	whole	history	of	conception	.	"
尝试	到	寻找	出去	恰恰	什么	去	在	在	这	所有的	历史	的	概念	.	"

试图弄清整个受孕历史中究竟发生了什么。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ? "

"	You	have	found	out	?	"
"	你	有	成立	出去	?	"

你查明了吗?

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
" No , that is just what amuses me .
" 不 , 那 是 只是 什么 娱乐 我 .

"不，那只是让我觉得好笑而已。"

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [jet] [wʌt] ['kɔːzɪz] ['iːðər] ['prɑːses] .
I have discovered something else without knowing yet what causes either process .
我 有 发现 某物 别的 没有 会心 然而 什么 原因 任何一个 过程 .

我还发现了一些其他的东西，但尚不清楚是什么原因导致了这两个过程。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['teknɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəli] [teɪks]
" I don't want to be technical , and I know very little of what actually takes
" 我 不 想 到 是 技术的 , 和 我 知道 非常 小的 的 什么 实际上 需要
[pleɪs] [maɪ'self] .
place myself .
地方 我 .

"我不想谈论技术细节，而且我自己对实际发生的事情也知之甚少。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I can try to give you some idea of it .
但 我 能 尝试 到 给 你 一些 主意 的 它 .

但我可以试着给你一些提示。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [pər'hæps] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] [sɜːr][dʒɑːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" IT is thousands , perhaps millions of years since Sir John explained to
" 它 是 数千 , 也许 百万 的 年 自从 先生 约翰 解释 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"自从约翰爵士向我解释以来，已经过去了数千年，或许数百万年。"

[wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][meɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
What little I understood at the time I may have forgotten ,
什么 小的 我 理解 在 这 时间 我 可能 有 被遗忘的 ,

当时我所理解的那一点点东西，或许我已经忘记了。

[jet] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .
yet I try to reproduce what I can of his theory .
然而 我 尝试 到 复制 什么 我 能 的 他的 理论 .

但我会尽力复现他的理论。

" [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][bɜːrθ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" In my study of the processes of birth , " he began ,
" 在 我的 学习 的 这 流程 的 出生 , " 他 开始 ,

"在我对分娩过程的研究中，"他开始说道，

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]
" I discovered the rudiments of an action which takes place in the bodies of
" 我 发现 这 基本原理 的 一个 行动 哪个 需要 地方 在 这 身体 的
[bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
both men and women .
两个都 男人 和 女性 .

"我发现了男女体内都会发生的某种行为的雏形。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərtiz] [ɪn][ðə; ði] [fuːdz] [wiː; wi] [iːt] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər]
There are certain properties in the foods we eat that remain in the body for
那里 是 肯定 特性 在 这 食物 我们 吃 那 保持 在 这 身体 为了
[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
the reproduction of life ,
这 生殖 的 生活 ,

我们所吃的食物中含有一些成分，这些成分会留在体内用于生命的繁衍。

[tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['esnsɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] ,

two	distinct	Essences	,	so	to	speak	,	of	which	one	is	retained	by	the	woman	,
二	清楚的	精华	,	所以	到	说话	,	的	哪个	一	是	保留	经过	这	女士	,

可以说，这是两种截然不同的本质，其中一种被女性保留了下来。

[ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

another	by	the	man	.
其他	经过	这	男人	.

另一个是该男子的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['prɑːpərtiz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kri'eɪts] [ðə; ði][tʃaɪld] .

It	is	the	union	of	these	two	properties	that	,	of	course	,	creates	the	child	.
它	是	这	联盟	的	这些	二	特性	那	,	的	课程	,	创建	这	孩子	.

当然，正是这两种特性的结合才造就了孩子。

" [naʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ,

"	Now	,	I	made	a	slight	mistake	one	day	in	experimenting	with	a	guinea	-	pig	,
"	现在	,	我	制成	一个	轻微	错误	一	天	在	实验	和	一个	几内亚	-	猪	,

“有一天，我在用豚鼠做实验时犯了一个小错误，

[ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

and	I	re	-	arranged	certain	organs	which	I	need	not	describe	so	that	I	thought
和	我	关于	-	安排	肯定	器官	哪个	我	需要	不是	描述	所以	那	我	想法

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [mest] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['æbdəmən] .

I	had	completely	messed	up	the	poor	creature's	abdomen	.
我	有	完全地	搞砸了	向上	这	贫穷的	生物的	腹部	.

我重新排列了某些器官（无需赘述），以至于我认为我把这可怜的家伙的腹部彻底搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

It	lived	,	however	,	and	I	laid	it	aside	.
它	居住地	,	然而	,	和	我	铺设	它	旁边	.

它活了下来，我就把它放在一边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

It	was	some	years	later	that	I	happened	to	notice	it	again	.
它	曾是	一些	年	之后	那	我	发生	到	注意	它	再次	.

几年后，我偶然再次注意到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ,

It	had	not	given	birth	to	any	young	,
它	有	不是	给定	出生	到	任何	年轻的	,

它没有生育过任何幼崽。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [groʊn] [noʊ]['oʊldər] :

but	I	was	amazed	to	note	that	it	had	apparently	grown	no	older	:
但	我	曾是	惊叹	到	笔记	那	它	有	显然	生长	不	老	:

但我惊讶地发现，它似乎并没有变老：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

it	seemed	precisely	in	the	same	state	of	growth	in	which	I	had	left	it	.
它	似乎	恰恰	在	这	相同的	状态	的	生长	在	哪个	我	有	左边	它	.

它似乎和我离开时一模一样，仍然保持着同样的生长状态。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [ʌp] .

"	From	that	I	built	up	.
"	从	那	我	建造	向上	.

我以此为基础发展壮大。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

I	re	-	examined	the	guinea	-	pig	,	and	observed	it	carefully	.
我	关于	-	检查	这	几内亚	-	猪	,	和	观察到	它	小心	.

我重新检查了豚鼠，并仔细观察了它。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl][maɪ] ['stʌdiz] .

I	need	not	detail	my	studies	.
我	需要	不是	细节	我的	研究	.

我无需赘述我的学习经历。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] - [mis'teik] - [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊ'mentәs]

But	in	the	end	I	found	that	my	'	mistake	'	had	in	reality	been	a	momentous
但	在	这	结尾	我	成立	那	我的	-	错误	-	有	在	现实	到过	一个	意义重大

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

但最终我发现，我的"错误"实际上是一次意义重大的发现。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kloʊz]['sɜːrt(ə)n] ['ɔrgənz] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] ['sɜːrt(ə)n]

I	found	that	I	had	only	to	close	certain	organs	,	to	re	-	arrange	certain
我	成立	那	我	有	仅有的	到	关闭	肯定	器官	,	到	关于	-	安排	肯定

[dʌkts] ,

ducts	,
管道	,

我发现我只需要关闭某些器官，重新排列某些管道，

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən]['sɜːrt(ə)n]['dɔːrmənt] ['ɔrgənz] , [ænd; ənd] , [mɪ'rɑːbəl]['dɪktjuː] , [ðə; ði] [hoʊl]

and	to	open	certain	dormant	organs	,	and	,	mirabile	dictu	,	the	whole
和	到	打开	肯定	休眠	器官	,	和	,	奇迹	dictu	,	这	所有的

['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

process	of	reproduction	was	changed	.
过程	的	生殖	曾是	已更改	.

并且打开了某些休眠的器官，奇迹般地，整个繁殖过程发生了改变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['aʊər]

"	You	have	heard	,	of	course	,	that	our	bodies	are	continually	changing	,	hour
"	你	有	听到	,	的	课程	,	那	我们的	身体	是	持续	变化	,	小时

[baɪ]['aʊər] ,

by	hour	,
经过	小时	,

"当然，你们也听说过，我们的身体每时每刻都在不断变化，

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [fjuː] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪtərəli] [ˌriː'bɔːrn] .

minute	by	minute	,	so	that	every	few	years	we	have	been	literally	reborn	.
分钟	经过	分钟	,	所以	那	每一个	很少	年	我们	有	到过	字面上地	重生	.

分分秒秒，以至于每隔几年我们就相当于重生了一次。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɪn] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

Some	such	principle	as	this	seems	to	operate	in	reproduction	,	except	that	,
一些	这样的	原则	作为	这	似乎	到	操作	在	生殖	,	除了	那	,

类似的原理似乎也适用于生殖，只是.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][fɔːrm] ,

instead	of	the	old	body	being	replaced	by	the	new	,	and	in	its	form	,
反而	的	这	老的	身体	存在	替换	经过	这	新的	,	和	在	它是	形式	,

不是用新身体取代旧身体，而是以新身体的形式，

[ə'prɑːksɪmətli] , [ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi][ɪz] [kri'eɪtɪd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

approximately	,	the	new	body	is	created	apart	from	it	.
大约	,	这	新的	身体	是	创建	除	从	它	.

大致来说，新的身体是独立于它而形成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

It	is	the	creation	of	children	that	causes	us	to	die	,	it	would	seem	,
它	是	这	创建	的	孩子们	那	原因	我们	到	死	,	它	会	似乎	,

似乎是生育子女导致了我们的死亡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðɪs] [æk'tɪvəti][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [dæmd] [ʌp][ɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː] [nuː]

because	if	this	activity	is	,	so	to	speak	,	dammed	up	or	turned	aside	into	new
因为	如果	这	活动	是	,	所以	到	说话	,	被水坝	向上	或者	转向	旁边	进入	新的

['tʃænlz] ,

channels	,
频道	,

因为如果这项活动被阻断或转移到其他渠道，

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ['ɔpəreits] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] , [ri'njuːiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

the	reproduction	operates	on	the	old	body	,	renewing	it	continually	.
这	生殖	运作	在	这	老的	身体	,	更新	它	持续	.

复制过程发生在旧的身体上，不断地更新它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['veri] [əb'sɜːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	is	very	obscure	and	very	absurd	,	is	it	not	?
它	是	非常	朦胧	和	非常	荒诞	,	是	它	不是	?

这很晦涩难懂，也很荒谬，不是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

But	the	most	absurd	part	of	it	is	that	it	is	true	.
但	这	最多	荒诞	部分	的	它	是	那	它	是	真的	.

但最荒谬的是，这竟然是真的。

[wət'evər] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

Whatever	the	true	explanation	may	be	,	the	fact	remains	that	the	operation
任何	这	真的	解释	可能	是	,	这	事实	遗迹	那	这	手术

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

can	be	done	,
能	是	完毕	,

无论真正的原因是什么，事实是手术是可以进行的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [prə'lɔŋz] [laɪf] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] .

that	it	actually	prolongs	life	indefinitely	,	and	that	I	alone	know	the	secret	.
那	它	实际上	延长	生活	无限期	,	和	那	我	独自的	知道	这	秘密	.

它实际上可以无限期地延长寿命，而且只有我知道其中的秘密。

" [sɜːr][dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

"	Sir	John	told	me	a	very	great	deal	more	,	but	,	after	all	,
"	先生	约翰	讲述	我	一个	非常	伟大的	交易	更多的	,	但	,	后	全部	,

“约翰爵士还告诉我很多其他的事情，但是，归根结底，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	think	it	amounted	to	little	more	than	this	.
我	思考	它	金额	到	小的	更多的	比	这	.

我认为事情也就仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]

It	would	be	impossible	for	me	to	express	the	great	hold	his	discovery
它	会	是	不可能的	为了	我	到	表达	这	伟大的	抓住	他的	发现

[tʊk] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː] .

took	upon	my	mind	the	moment	he	recounted	it	.
采取	之上	我的	头脑	这	片刻	他	叙述	它	.

他的发现一经讲述，就深深地触动了我，我无法用语言来表达这种感觉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælәti] , [aɪ] [bi'liːvd] ,

From	the	very	first	,	under	the	spell	of	his	personality	,	I	believed	,
从	这	非常	第一的	,	在下面	这	拼写	的	他的	性格	,	我	相信	,

从一开始，我就被他的人格魅力所吸引，并深信不疑。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	knew	he	was	speaking	the	truth	.
和	我	知道	他	曾是	请讲	这	真相	.

我知道他说的是实话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [nuː] ['vɪstəz] .

And	it	opened	up	before	me	new	vistas	.
和	它	打开	向上	前	我	新的	景色	.

它为我展现了全新的视野。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fɪr]

I	began	to	see	myself	become	suddenly	eternal	,	never	again	to	know	the	fear
我	开始	到	看	我	变得	突然	永恒	,	绝不	再次	到	知道	这	害怕

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

我开始觉得自己突然变得永恒，再也不会感到死亡的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] ['stɔːriŋ] [ʌp] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,

I	could	see	myself	storing	up	,	century	after	century	,
我	可以	看	我	存储	向上	,	世纪	后	世纪	,

我可以想象自己一代又一代地积累财富。

[æn; ən] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['truːli][ə; eɪ][gɑːd] .

an	amplitude	of	wisdom	and	experience	that	would	make	me	truly	a	god	.
一个	振幅	的	智慧	和	经验	那	会	制作	我	真的	一个	上帝	.

拥有足以让我成为真正神的智慧和经验。

" [sɜːr][dʒɑːn] !

"	Sir	John	!
"	先生	约翰	!

“约翰爵士！”

" [aɪ][kraɪd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	I	cried	,	long	before	he	was	finished	.
"	我	哭	,	长的	前	他	曾是	完成的	.

“在他讲完之前很久，我就已经哭了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'fɔːrm] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌem 'iː] ! "

"	You	must	perform	that	operation	on	me	!	"
"	你	必须	履行	那	手术	在	我	!	"

“你必须对我进行那个手术！”

" [bʌt; bət] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['heɪsti] .

"	But	,	Dennell	,	you	are	too	hasty	.
"	但	,	-	,	你	是	也	仓促	.

“但是，丹内尔，你太草率了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [soʊ] ['ræʃli] ['ɪntuː][maɪ][hændz] . "

You	must	not	put	yourself	so	rashly	into	my	hands	.	"
你	必须	不是	放	你自己	所以	贸然	进入	我的	双手	.	"

你千万不要如此草率地将自己交到我手中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	have	perfected	the	operation	,	haven't	you	?	"
"	你	有	完善	这	手术	,	还没有	你	?	"

“你已经把这项操作完善到极致了，对吧？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	true	,	"	he	said	.
"	那	是	真的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] , [mʌst; məst][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	must	try	it	out	on	somebody	,	must	you	not	?	"
"	你	必须	尝试	它	出去	在	某人	,	必须	你	不是	?	"

你总得找个人试试，对吧?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌmhaʊ] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
And yet — somehow , Dennell , I am afraid .
和 然而 — 不知何故 , - , 我 是 害怕的 .

然而——不知为何，丹内尔，我感到害怕。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [θɪŋ] .
I cannot help feeling that man is not yet prepared for such a vast thing .
我 不能 帮助 感觉 那 男人 是 不是 然而 准备 为了 这样的 一个 广阔的 事物 .

我总觉得人类还没有做好应对如此巨大挑战的准备。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sækrɪfaɪsɪz] .
There are sacrifices .
那里 是 牺牲 .

这其中需要付出代价。

[wʌn] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] ['senʃuəl] ['pleʒər] .
One must give up love and all sensual pleasure .
一 必须 给 向上 爱 和 全部 感性的 乐趣 .

人必须放弃爱情和一切感官享乐。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,
This operation not only takes away the mere fact of reproduction ,
这 手术 不是 仅有的 需要 离开 这 仅仅 事实 的 生殖 ,

这项手术不仅消除了生育这一事实，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [di'praɪvz] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][seks] , [ɔːl] [lʌv] ,
but it deprives one of all the things that go with sex , all love ,
但 它 剥夺 一 的 全部 这 事物 那 去 和 性别 , 全部 爱 ,

但这剥夺了人与性有关的一切，所有的爱。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][aːts] .
all sense of beauty , all feeling for poetry and the arts .
全部 感觉 的 美丽 , 全部 感觉 为了 诗 和 这 艺术 .

所有的美感，所有的诗歌和艺术情怀。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['oʊnli][ðə; ði][fjuː][i'məuʃənz] , ['selfɪʃ] [i'məuʃənz] , [ðæt][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][self] -
It leaves only the few emotions , selfish emotions , that are necessary to self -
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

最终只剩下少数几种情感，即自私的情感，而这些情感对于自我保护是必要的。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
Do you not see ?
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪntəlekt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ][koʊld][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv]['riːz(ə)n] .
One becomes an intellect , nothing more — a cold apotheosis of reason .
一 变成 一个 智力 , 没有什么 更多的 — 一个 寒冷的 神化 的 原因 .

人会变成一个知识分子，仅此而已——理性的冷酷神化。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['kænɑːt] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kɑːmli] . "
And I , for one , cannot face such a thing calmly . "
和 我 , 为了 一 , 不能 脸 这样的 一个 事物 平静地 . "

而我，绝对无法平静地面对这样的事情。

" [bʌt; bət] , [sɜːr][dʒɑːn] , [laɪk] ['meni] [fɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] .

"	But	,	Sir	John	,	like	many	fears	,	it	is	largely	horrible	in	the	foresight	.
"	但	,	先生	约翰	,	喜欢	许多	恐惧	,	它	是	很大程度上	可怕	在	这	远见	.

“但是，约翰爵士，就像许多恐惧一样，它在预见性上大多是可怕的。”

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

After	you	have	changed	your	nature	you	cannot	regret	it	.
后	你	有	已更改	你的	自然	你	不能	后悔	它	.

一旦你改变了自己的本性，你就不会后悔了。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] [æz; əz][ðə; ði]

What	you	are	would	be	as	horrible	an	idea	to	you	afterwards	as	the
什么	你	是	会	是	作为	可怕	一个	主意	到	你	然后	作为	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːmz] [naʊ] . "

thought	of	what	you	will	be	seems	now	.	"
想法	的	什么	你	将要	是	似乎	现在	.	"

将来你会觉得，你现在的样子和你现在想象中的样子一样可怕。

" [truː] , [truː] .

"	True	,	true	.
"	真的	,	真的	.

“没错，没错。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [feɪs] , [ˌnevərðə'les] . "

But	it	is	hard	to	face	,	nevertheless	.	"
但	它	是	难的	到	脸	,	尽管如此	.	"

但即便如此，这仍然难以面对。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	not	afraid	to	face	it	.	"
"	我	是	不是	害怕的	到	脸	它	.	"

“我不怕面对它。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

"	You	do	not	understand	it	,	Dennell	,	I	am	afraid	.
"	你	做	不是	理解	它	,	-	,	我	是	害怕的	.

“恐怕你不明白，丹内尔。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər]

And	I	wonder	whether	you	or	I	or	any	of	us	on	this	earth	are	ready	for
和	我	想知道	无论	你	或者	我	或者	任何	的	我们	在	这	地球	是	准备好	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

such	a	step	.
这样的	一个	步	.

我想知道，你、我，或者地球上的任何人，是否都准备好迈出这一步。

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪs] ['deθləs] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪs] .

After	all	,	to	make	a	race	deathless	,	one	should	be	sure	it	is	a	perfect	race	.
后	全部	,	到	制作	一个	种族	永生	,	一	应该	是	当然	它	是	一个	完美的	种族	.

"

"

"

毕竟，要想让一场竞赛永垂不朽，就必须确保这是一场完美的竞赛。

" [sɜːr][dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ,

"	Sir	John	,	"	I	said	,	"	it	is	not	you	who	have	to	face	this	,
"	先生	约翰	,	"	我	说	,	"	它	是	不是	你	WHO	有	到	脸	这	,

“约翰爵士，”我说，“要面对这一切的不是你。”

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

nor	**any**	**one**	**else**	**in**	**the**	**world**	**till**	**you**	**are**	**ready**	**.**
也不	任何	一	别的	在	这	世界	直到	你	是	准备好	.

在你准备好之前，世界上任何人都不行。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] .

But	**I**	**am**	**firmly**	**resolved**	**,**	**and**	**I**	**demand**	**it**	**of**	**you**	**as**	**my**	**friend**	**.**
但	我	是	牢牢	已解决	,	和	我	要求	它	的	你	作为	我的	朋友	.

但我决心已定，作为朋友，我要求你这样做。

" [wel] , [wiː; wi]['ɑːrgjuːd] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][wʌn] .

"	**Well**	**,**	**we**	**argued**	**much**	**further**	**,**	**but**	**in**	**the**	**end**	**I**	**won**	**.**
"	出色地	,	我们	争论	很多	更远	,	但	在	这	结尾	我	韩元	.

“嗯，我们争论了很久，但最终我赢了。”

[sɜːr][dʒɑːn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] . . . .

Sir	**John**	**promised**	**to**	**perform**	**the**	**operation**	**three**	**days**	**later**	**.**	**.**	**.**	**.**
先生	约翰	承诺	到	履行	这	手术	三	天	之后	.	.	.	.

约翰爵士承诺三天后进行手术.....

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [pər'siːv] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

But	**do**	**you**	**perceive**	**now**	**what**	**I**	**had**	**forgotten**	**during**	**all**	**that**	**discussion**	**,**
但	做	你	感知	现在	什么	我	有	被遗忘的	期间	全部	那	讨论	,

但是，你现在明白我在那番讨论中忘记了什么吗?

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] ,

the	**one**	**thing**	**I**	**had**	**thought**	**I**	**could**	**never**	**forget**	**so**	**long**	**as**	**I**	**lived**	**,**
这	一	事物	我	有	想法	我	可以	绝不	忘记	所以	长的	作为	我	居住地	,

我曾以为我这辈子都不会忘记的一件事，

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ?

not	**even**	**for**	**an**	**instant**	**?**
不是	甚至	为了	一个	立即的	?

哪怕一瞬间也没有?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['ælɪs] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] !

It	**was**	**my**	**love**	**for**	**Alice**	**—**	**I**	**had**	**forgotten**	**that**	**!**
它	曾是	我的	爱	为了	爱丽丝	—	我	有	被遗忘的	那	!

那是我对爱丽丝的爱——我竟然忘记了!

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][i'məuʃənz][aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['leɪtər] , [wen] ,

I	**CANNOT**	**write**	**here**	**all**	**the**	**infinity**	**of**	**emotions**	**I**	**experienced**	**later**	**,**	**when**	**,**
我	不能	写	这里	全部	这	无穷大	的	情绪	我	经验丰富的	之后	,	什么时候	,

我无法在这里一一描述后来我所经历的无数种情绪，当时，

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

with	**Alice**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**it**	**suddenly**	**came**	**upon**	**me**	**what**	**I**	**had**	**done**	**.**
和	爱丽丝	在	我的	武器	,	它	突然	来了	之上	我	什么	我	有	完毕	.

抱着爱丽丝，我突然意识到自己做了什么。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] .

Ages	**ago**	**—**	**I**	**have**	**forgotten**	**how**	**to**	**feel**	**.**
年龄	前	—	我	有	被遗忘的	如何	到	感觉	.

很久以前——我已经忘记了如何感受。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,

I	**could**	**name**	**now**	**a**	**thousand**	**feelings**	**I**	**used**	**to**	**have**	**,**
我	可以	姓名	现在	一个	千	情怀	我	用过的	到	有	,

我现在能列举出我曾经有过的一千种感受，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

but	**I**	**can**	**no**	**longer**	**even**	**understand**	**them**	**.**
但	我	能	不	更长	甚至	理解	他们	.

但我现在连他们的话都听不懂了。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['oʊnli][ðə; ði]

For	**only**	**the**	**heart**	**can**	**understand**	**the**	**heart**	**,**	**and**	**the**	**intellect**	**only**	**the**
为了	仅有的	这	心	能	理解	这	心	,	和	这	智力	仅有的	这

['ɪntəlekt] .

intellect	**.**
智力	.

只有心灵才能理解心灵，只有理智才能理解理智。

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

With	**Alice**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**I**	**told**	**the**	**whole**	**story**	**.**
和	爱丽丝	在	我的	武器	,	我	讲述	这	所有的	故事	.

我抱着爱丽丝，把整个故事都告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [grɑːspt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

It	**was**	**she**	**who**	**,**	**with**	**her**	**quick**	**instinct**	**,**	**grasped**	**what**	**I**	**had**	**never**
它	曾是	她	WHO	,	和	她	快的	本能	,	抓住	什么	我	有	绝不

['noʊtɪst] .

noticed	**.**
注意到	.

她凭借敏锐的直觉，发现了我从未注意到的事情。

" [bʌt; bət][kɑːrl] !

"	**But**	**Carl**	**!**
"	但	卡尔	!

但是卡尔!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['mærid] !

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**Don't**	**you**	**see**	**?**	**—**	**It**	**will**	**mean**	**that**	**we**	**can**	**never**	**be**	**married**	**!**
"	她	哭	,	"	不	你	看	?	—	它	将要	意思是	那	我们	能	绝不	是	已婚	!

她哭着说："你难道看不出来吗？——这意味着我们永远不可能结婚了！"

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	**And**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**I**	**understood**	**.**
"	和	,	为了	这	第一的	时间	,	我	理解	.

"而且，我第一次明白了。"

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] !

If	**only**	**I**	**could**	**re**	**-**	**capture**	**some**	**conception**	**of**	**that**	**love**	**!**
如果	仅有的	我	可以	关于	-	捕获	一些	概念	的	那	爱	!

如果我还能重新找回那份爱该多好啊!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] , [sɪns] [ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

I	**have**	**always**	**known**	**,**	**since**	**the**	**last**	**shred**	**of**	**comprehension**	**slipped**	**from**	**me**
我	有	总是	已知	,	自从	这	最后的	撕碎	的	理解	滑倒了	从	我

,

,

,

自从我最后一点理解力丧失以来，我一直都知道

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [wen] [aɪ] [lɔːst] [lʌv] .

that	**I**	**lost**	**something**	**very**	**wonderful**	**when**	**I**	**lost**	**love**	**.**
那	我	丢失的	某物	非常	精彩的	什么时候	我	丢失的	爱	.

失去爱情，我也失去了一些非常美好的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

But	**what**	**does**	**it**	**matter**	**?**
但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[aɪ] [lɔːst] ['ælɪs] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [lʌv] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

I	**lost**	**Alice**	**too**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**have**	**known**	**love**	**again**	**without**	**her**	**.**
我	丢失的	爱丽丝	也	,	和	我	可以	不是	有	已知	爱	再次	没有	她	.

我也失去了爱丽丝，没有她，我不可能再次体会到爱情的滋味。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['veri] ['trædʒɪk] [ðæt] [naɪt] .

We	were	very	sad	and	very	tragic	that	night	.
我们	是	非常	伤心	和	非常	悲惨	那	夜晚	.

那天晚上我们都非常悲伤，非常痛苦。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [wiː; wi]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər] .

For	hours	and	hours	we	argued	the	question	over	.
为了	小时	和	小时	我们	争论	这	问题	超过	.

我们为这个问题争论了好几个小时。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['sʌmwʌt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [feɪt] ,

But	I	felt	somewhat	that	I	was	inextricably	caught	in	my	fate	,
但	我	毛毡	有些	那	我	曾是	密不可分地	捕捉	在	我的	命运	,

但我总觉得我似乎无法摆脱自己的命运。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] [naʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .

that	I	could	not	retreat	now	from	my	resolve	.
那	我	可以	不是	撤退	现在	从	我的	解决	.

我已下定决心，绝不能退缩。

[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] , ['veri] [skuːl] - ['bɔɪɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdɪs]

I	was	perhaps	,	very	school	-	boyish	,	but	I	felt	that	it	would	be	cowardice
我	曾是	也许	,	非常	学校	-	男孩气	,	但	我	毛毡	那	它	会	是	怯懦

[tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] .

to	back	out	now	.
到	后退	出去	现在	.

我当时可能很像个小学生，但我觉得现在退缩是懦弱的表现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪs] [ə'gen] [huː] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

But	it	was	Alice	again	who	perceived	a	final	aspect	of	the	matter	.
但	它	曾是	爱丽丝	再次	WHO	感知	一个	最终的	方面	的	这	事情	.

但最终还是爱丽丝洞察到了这件事的最后一个方面。

" [kɑːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][lɪps] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] ,

"	Carl	,	"	she	said	to	me	,	her	lips	very	close	to	mine	,
"	卡尔	,	"	她	说	到	我	,	她	嘴唇	非常	关闭	到	矿	,

“卡尔，”她对我说，嘴唇离我的嘴唇很近。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

"	it	need	not	come	between	our	love	.
"	它	需要	不是	来	之间	我们的	爱	.

“但这不应该成为我们爱情的阻碍。”

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

['aʊərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

ours	would	be	a	poor	sort	of	love	if	it	were	not	more	of	the	mind
我们的	会	是	一个	贫穷的	种类	的	爱	如果	它	是	不是	更多的	的	这	头脑

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

than	of	the	flesh	.
比	的	这	肉	.

如果我们的爱情不是更多地建立在精神层面而非肉体层面，那它就是一种贫乏的爱情。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fər'get] [mɪr] ['kɑːrn(ə)l][dɪ'zaɪər] .

We	shall	remain	lovers	,	but	we	shall	forget	mere	carnal	desire	.
我们	将	保持	恋人	,	但	我们	将	忘记	仅仅	肉体	欲望	.

我们仍将是恋人，但我们将忘却肉体的欲望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][səb'mɪt][tuː; tə][ðæt][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː] !
I shall submit to that operation too !
我 将 提交 到 那 手术 也 !

我也愿意接受那次手术!

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .
" And I could not shake her from her resolve .
" 和 我 可以 不是 摇 她 从 她 解决 .

“我无法动摇她的决心。”

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][feɪs] .
I would speak of danger that I could not let her face .
我 会 说话 的 危险 那 我 可以 不是 让 她 脸 .

我会告诉她我不能让她面对的危险。

[bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði]['fæʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɪmɪn] ,
But , after the fashion of women ,
但 , 后 这 时尚 的 女性 ,

但是，按照女性的时尚潮流，

[ʃiː; ʃi][dis'aːrmd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
she disarmed me with the accusation that I did not love her ,
她 解除武装 我 和 这 指控 那 我 做过 不是 爱 她 ,

她指责我不爱她，这让我缴械投降。

[ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [lʌv] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][ɪ'skeɪp][frʌm; frəm] [lʌv] .
that I did not want her love , that I was trying to escape from love .
那 我 做过 不是 想 她 爱 , 那 我 曾是 尝试 到 逃脱 从 爱 .

我并不想要她的爱，我只是想逃避爱情。

[wʌt] ['ænsər] [hæd; həd][aɪ][fɔːr; fər][ðæt] ,
What answer had I for that ,
什么 回答 有 我 为了 那 ,

我该如何回答这个问题呢?

[bʌt; bət][ðæt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][luːz]
but that I loved her and would do anything in the world not to lose
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

但我确实爱她，并且愿意付出一切来不失去她?

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] [sɪns] ['weðər] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
I have wondered sometimes since whether we might have known the love of
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

从那以后，我有时会想，我们是否能够体会到心灵之爱。

[ɪz] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
Is love something entirely of the flesh ,
是 爱 某物 完全 的 这 肉 ,

爱情完全是肉体上的欲望吗?

['sʌmθɪŋ] [kri'eɪtɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][gɑːd] ['mɪrli] [tuː; tə]['prɑːpəgeɪt][hɪz; ɪz] [reɪs] ?
something created by an ironic God merely to propagate His race ?
某物 创建 经过 一个 讽刺的是 上帝 仅仅 到 传播 他的 种族 ?

这是讽刺的上帝为了繁衍祂的种族而创造的东西吗?

[ɔ:r][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] — [lʌv] [bɪ'twi:n] [tu:]

Or	can	there	be	love	without	emotion	,	love	without	passion	—	love	between	two
或者	能	那里	是	爱	没有	情感	,	爱	没有	热情	—	爱	之间	二

[koʊld] ['ɪntəlekt] ?

cold	intellects	?
寒冷的	知识分子	?

或者，是否存在没有情感、没有激情的爱情——两个冷酷的理性之人之间的爱情?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [ðen] .

I	did	not	ask	then	.
我	做过	不是	问	然后	.

当时我没有问。

[aɪ] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [mɔ:r] ['i:zi] .

I	accepted	anything	that	would	make	our	way	more	easy	.
我	公认	任何事物	那	会	制作	我们的	方式	更多的	简单的	.

任何能让我们的路走得更轻松的事情我都接受。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [teɪl] .

There	is	no	need	to	draw	out	the	tale	.
那里	是	不	需要	到	画	出去	这	故事	.

无需赘述。

[ɔ:l'redi] [maɪ][hænd]['weɪvərz] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [grəuz] [ʃɔ:rt] .

Already	my	hand	wavers	,	and	my	time	grows	short	.
已经	我的	手	摇摆不定	,	和	我的	时间	生长	短的	.

我的手已经开始颤抖，我的时间也越来越少了。

[su:n] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] — [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]

Soon	there	will	be	no	more	of	me	,	no	more	of	my	tale	—	no	more	of
很快	那里	将要	是	不	更多的	的	我	,	不	更多的	的	我的	故事	—	不	更多的	的

[mæn'kaɪnd] .

Mankind	.
人类	.

不久之后，我将不复存在，我的故事也将不复存在——人类也将不复存在。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] . . .

There	will	be	only	the	snow	,	and	the	ice	,	and	the	cold	.	.	.
那里	将要	是	仅有的	这	雪	,	和	这	冰	,	和	这	寒冷的	.	.	.

只有雪、冰和寒冷.....

[θri:] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] ['entərd] ['dʒɑ:nz]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .

THREE	days	later	I	entered	John's	Hospital	with	Alice	on	my	arm	.
三	天	之后	我	进入	约翰的	医院	和	爱丽丝	在	我的	手臂	.

三天后，我抱着爱丽丝走进了约翰医院。

[ɔ:l] [maɪ] [ə'ferz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɪ'nʌf] — [wɜ:r; wər][ɪn]['ɔ:rdər] .

All	my	affairs	—	and	they	were	few	enough	—	were	in	order	.
全部	我的	事务	—	和	他们	是	很少	足够的	—	是	在	命令	.

我的所有事务——而且事务并不多——都安排妥当了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['ælɪs] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	insisted	that	Alice	wait	until	I	had	come	safely	through	the	operation	,
我	有	坚持	那	爱丽丝	等待	直到	我	有	来	安全	通过	这	手术	,

我坚持让爱丽丝等我手术平安结束后再回来。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

before	**she**	**submitted**	**to**	**it**	**.**
前	她	提交	到	它	.

在她屈服之前。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,

I	**had**	**been**	**carefully**	**starved**	**for**	**two**	**days**	**,**
我	有	到过	小心	饥饿	为了	二	天	,

我已经连续两天被精心饿着了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][æn; ən][ˌʌn'ri:əl][wɜ:rld][ʌv; əv] [waɪt] [wɔ:lz][ænd; ənd] [waɪt] [kloʊðz]

and	**I**	**was**	**lost**	**in**	**an**	**unreal**	**world**	**of**	**white**	**walls**	**and**	**white**	**clothes**
和	我	曾是	丢失的	在	一个	虚幻	世界	的	白色的	墙壁	和	白色的	衣服

[ænd; ənd] [waɪt] [laɪts] ,

and	**white**	**lights**	**,**
和	白色的	灯	,

我迷失在一个虚幻的世界里，那里有白色的墙壁、白色的衣服和白色的灯光。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

drunk	**with**	**my**	**dreams**	**of**	**the**	**future**	**.**
醉	和	我的	梦境	的	这	未来	.

沉浸在对未来的憧憬中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] ['teɪbl] ,

When	**I**	**was**	**wheeled**	**into**	**the**	**operating**	**room**	**on**	**the**	**long**	**,**	**hard**	**table**	**,**
什么时候	我	曾是	带轮子的	进入	这	操作	房间	在	这	长的	,	难的	桌子	,

当我被用又长又硬的手术台推进手术室时，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ə; eɪ] [ni:t] , [mə'θɑ:dɪkl] [waɪt]

for	**a**	**moment**	**it**	**shone**	**with**	**brilliant**	**distinctness**	**,**	**a**	**neat**	**,**	**methodical**	**white**
为了	一个	片刻	它	闪耀	和	杰出的	明显	,	一个	整洁的	,	有条不紊	白色的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

那一刻，它闪耀着耀眼的光芒，清晰可见，那是一个整洁有序的白色房间。

[tɔ:l][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɜ:rkjələr] .

tall	**and**	**more**	**or**	**less**	**circular**	**.**
高的	和	更多的	或者较少的		圆	.

高而大致呈圆形。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][sɔ:ft] [waɪt] [laɪts] ,

Then	**I**	**was**	**beneath**	**the**	**glare**	**of**	**soft**	**white**	**lights**	**,**
然后	我	曾是	下面	这	强光	的	柔软的	白色的	灯	,

然后我就置身于柔和的白光之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['feɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪsti] ['veɪgnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [sti:l] ['reɪz] [flæʃt]

and	**the**	**room**	**faded**	**into**	**a**	**misty**	**vagueness**	**from**	**which**	**little**	**steel**	**rays**	**flashed**
和	这	房间	褪色	进入	一个	蒙蒙	模糊性	从	哪个	小的	钢	射线	闪光灯

[ænd; ənd] ['kwivəd] [frʌm; frəm] ['sɪlvəri] [koʊld] ['ɪnstrʊmənts] .

and	**quivered**	**from**	**silvery**	**cold**	**instruments**	**.**
和	颤抖	从	银色	寒冷的	仪器	.

房间渐渐变得朦胧起来，从中闪过一道道细小的钢光，它们从冰冷的银色仪器中颤动着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r][hændz] , [sɜ:r]['dʒɑ:nz][ænd; ənd][maɪn] , [gript] ,

For	**a**	**moment**	**our**	**hands**	**,**	**Sir**	**John's**	**and**	**mine**	**,**	**gripped**	**,**
为了	一个	片刻	我们的	双手	,	先生	约翰的	和	矿	,	紧握	,

我和约翰爵士的手紧紧握在一起，那一刻，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [men] [seɪ]

and	we	were	saying	good	-	bye	—	for	a	little	while	—	in	the	way	men	say
和	我们	是	说	好的	-	再见	—	为了	一个	小的	尽管	—	在	这	方式	男人	说

[ði:z] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

我们用男人特有的方式道别——只是短暂的告别。

[ðen] [aɪ][felt][ðə; ði][wɔ:rm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ælɪsəz][lɪps][ə'pɑ:n][maɪn] ,

Then	I	felt	the	warm	touch	of	Alice's	lips	upon	mine	,
然后	我	毛毡	这	温暖的	触碰	的	爱丽丝的	嘴唇	之上	矿	,

然后我感觉到了爱丽丝温暖的嘴唇贴上了我的嘴唇。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌd(ə)n]['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

and	I	felt	sudden	painful	things	I	cannot	describe	,	that	I	could	not	have
和	我	毛毡	突然	痛苦	事物	我	不能	描述	,	那	我	可以	不是	有

[dɪ'skraɪbd] [ðen] .

described	then	.
描述	然后	.

我突然感到一阵阵难以言喻的痛苦，当时我根本无法描述这种感觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][felt] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:]

For	a	moment	I	felt	that	I	must	rise	and	cry	out	that	I	could	not	do
为了	一个	片刻	我	毛毡	那	我	必须	上升	和	哭	出去	那	我	可以	不是	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那一刻，我感觉自己必须站起来，大声喊出我做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪv] .

But	the	feeling	passed	,	and	I	was	passive	.
但	这	感觉	通过了	,	和	我	曾是	被动的	.

但这种感觉过去了，我变得被动了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'baʊt][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] , ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Something	was	pressed	about	my	mouth	and	nose	,	something	with	an
某物	曾是	按下	关于	我的	嘴	和	鼻子	,	某物	和	一个

[ɪ'θɪriəl] [smel] .

ethereal	smell	.
空灵的	闻	.

有什么东西压在我的嘴和鼻子上，散发着一种缥缈的气味。

['sterɪŋ] [aɪz] [swæm][ə'baʊt][ˌem 'i:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [waɪt] ['mæsks] .

Staring	eyes	swam	about	me	from	behind	their	white	masks	.
凝视	眼睛	游泳	关于	我	从	在后面	他们的	白色的	面具	.

透过白色口罩，无数双眼睛在我周围游移。

[aɪ] ['strʌgld] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [aɪ][wʌz; wəz][held] [sɪ'kjʊrli] .

I	struggled	instinctively	,	but	in	vain	—	I	was	held	securely	.
我	挣扎	本能地	,	但	在	徒劳	—	我	曾是	握住	安全地	.

我本能地挣扎，但徒劳无功——我被牢牢地抓住了。

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk]

Infinitesimal	points	of	light	began	to	wave	back	and	forth	on	a	pitch	-	black
无穷小	积分	的	光	开始	到	海浪	后退	和	前进	在	一个	沥青	-	黑色的

['bækgraʊnd] ;

background	;
背景	;

在漆黑的背景下，无数细小的光点开始来回摆动；

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:loʊ] ['bʌzɪŋ] ['ekəud] [ɪn][maɪ] [hed] .
a **great** **hollow** **buzzing** **echoed** **in** **my** **head** **.**
一个 伟大的 空洞的 嗡嗡声 回声 在 我的 头 .

我脑海中回荡着巨大的空洞嗡鸣声。

[maɪ] [hed] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [θroʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['kævərnəs] ,
My **head** **seemed** **suddenly** **to** **have** **become** **all** **throat** **,** **a** **great** **,** **cavernous** **,**
我的 头 似乎 突然 到 有 变得 全部 喉 , 一个 伟大的 , 洞穴状的 ,

我的头似乎突然变成了喉咙，一个巨大的、空洞的.....

['empti] [θroʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [saʊndz] [ænd; ənd] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft]
empty **throat** **in** **which** **sounds** **and** **lights** **were** **mingled** **together** **,** **in** **a** **swift**
空的 喉 在 哪个 声音 和 灯 是 混合 一起 , 在 一个 迅速
['rɪðəm] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ri'si:dɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] .
rhythm **,** **approaching** **,** **receding** **eternally** **.**
韵律 , 接近 , 消退 永恒 .

空荡荡的喉咙里，声音和光线交织在一起，以迅疾的节奏，永恒地靠近、远离。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dri:mz] .
Then **,** **I** **think** **,** **there** **were** **dreams** **.**
然后 , 我 思考 , 那里 是 梦境 .

然后，我想，就有了梦境。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] . . . .
But **I** **have** **forgotten** **them** **.** **.** **.** **.**
但 我 有 被遗忘的 他们 . . . .

但我已经把它们忘了.....

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:θər] .
I **began** **to** **emerge** **from** **the** **effect** **of** **the** **ether** **.**
我 开始 到 出现 从 这 影响 的 这 醚 .

我开始从乙醚的影响中恢复过来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] ['ælɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] .
Everything **was** **dim** **,** **but** **I** **could** **perceive** **Alice** **beside** **me** **,** **and** **Sir** **John** **.**
一切 曾是 暗淡 , 但 我 可以 感知 爱丽丝 旁 我 , 和 先生 约翰 .

周围一片昏暗，但我能感觉到爱丽丝在我身边，还有约翰爵士。

" ['breɪvli] [dʌn] !
" **Bravely** **done** **!**
" 勇敢地 完毕 !

干得漂亮!

" [sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]
" **Sir** **John** **was** **saying** **,** **and** **Alice** **,** **too** **,** **was** **saying** **something** **,** **but** **I**
" 先生 约翰 曾是 说 , 和 爱丽丝 , 也 , 曾是 说 某物 , 但 我
['kænɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] .
cannot **remember** **what** **.**
不能 记住 什么 .

"约翰爵士说着什么，爱丽丝也说着什么，但我记不起来了。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] ,
For **a** **long** **while** **we** **talked** **,**
为了 一个 长的 尽管 我们 谈话 ,

我们聊了很久，

[aɪ] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] ['i:θər] ,
I **speaking** **the** **nonsense** **of** **those** **who** **are** **coming** **out** **from** **under** **ether** **,**
我 请讲 这 废话 的 那些 WHO 是 未来 出去 从 在下面 醚 ,

我说的都是那些从阴霾中爬出来的人的胡言乱语。

[ðeɪ] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləmli] .

they	teasing	me	a	little	solemnly	.
他们	戏弄	我	一个	小的	庄严地	.

他们一本正经地取笑我。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

But	after	a	little	while	I	became	aware	of	the	fact	that	they	were	about	to
但	后	一个	小的	尽管	我	成为	意识到的	的	这	事实	那	他们	是	关于	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

但过了一会儿，我意识到他们即将离开。

['sʌd(ə)nli] , [gɑːd] [noʊz] [waɪ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] .

Suddenly	,	God	knows	why	,	I	knew	that	they	must	not	leave	.
突然	,	上帝	知道	为什么	,	我	知道	那	他们	必须	不是	离开	.

突然间，不知为何，我知道他们不能离开。

['sʌmθɪŋ] [kraɪd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] — [wʌn]['kænɑːt][ɪk'spleɪn]

Something	cried	in	the	back	of	my	head	that	they	must	stay	—	one	cannot	explain
某物	哭	在	这	后退	的	我的	头	那	他们	必须	停留	—	一	不能	解释

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

我内心深处有个声音在呐喊，他们必须留下——这种事是无法解释的。

[ɪk'sept] [baɪ]['æftər] [ɪ'vents] .

except	by	after	events	.
除了	经过	后	活动	.

除了事后发生的事件。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst]

I	began	to	press	them	to	remain	,	but	they	smiled	and	said	they	must
我	开始	到	按	他们	到	保持	,	但	他们	微笑	和	说	他们	必须

[get][ðer; ðər] ['dɪnər] .

get	their	dinner	.
得到	他们的	晚餐	.

我开始劝他们留下，但他们笑着说他们得去吃晚饭了。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ;

I	commanded	them	not	to	go	;
我	命令	他们	不是	到	去	;

我命令他们不许去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] ['kaɪndli][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

but	they	spoke	kindly	and	said	they	would	be	back	before	long	.
但	他们	辐	亲切地	和	说	他们	会	是	后退	前	长的	.

但他们态度友善，说很快就会回来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['iːv(ə)n] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	think	I	even	wept	a	little	,	like	a	child	,
我	思考	我	甚至	哭泣	一个	小的	,	喜欢	一个	孩子	,

我甚至像个孩子一样哭了起来。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

but	Sir	John	said	something	to	the	nurse	,	who	began	to	reason	with	me
但	先生	约翰	说	某物	到	这	护士	,	WHO	开始	到	原因	和	我

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

但约翰爵士跟护士说了些什么，护士便开始坚定地跟我讲道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . . . .

and	then	they	were	gone	,	and	somehow	I	was	asleep	. . . .
和	然后	他们	是	已消失	,	和	不知何故	我	曾是	睡着了	. . . .

然后他们就走了，不知不觉中我就睡着了.....

[wen] [aɪ][ə'woʊk] [ə'gen] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['ferli] [klɪr] ,

WHEN	I	awoke	again	,	my	head	was	fairly	clear	,
什么时候	我	醒来	再次	,	我的	头	曾是	相当	清除	,

当我再次醒来时，我的头脑相当清醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [riːk] [ʌv; əv] ['iːθər] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

but	there	was	an	abominable	reek	of	ether	all	about	me	.
但	那里	曾是	一个	可恶	臭	的	醚	全部	关于	我	.

但我周围却弥漫着一股令人作呕的乙醚气味。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [aɪ][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	moment	I	opened	my	eyes	,	I	felt	that	something	had	happened	.
这	片刻	我	打开	我的	眼睛	,	我	毛毡	那	某物	有	发生	.

我睁开眼的那一刻，就感觉出事了。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ælɪs] .

I	asked	for	Sir	John	and	for	Alice	.
我	问	为了	先生	约翰	和	为了	爱丽丝	.

我询问约翰爵士和爱丽丝的情况。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][swɪft] ,

I	saw	a	swift	,
我	锯	一个	迅速	,

我看到了一只雨燕，

['kjʊriəs] [lʊk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tɜːrprət] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ,

curious	look	that	I	could	not	interpret	come	over	the	face	of	the	nurse	,
好奇的	看	那	我	可以	不是	解释	来	超过	这	脸	的	这	护士	,

护士脸上闪过一丝我无法解读的好奇表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪm'pæsɪv] .

then	she	was	calm	again	,	her	countenance	impassive	.
然后	她	曾是	冷静的	再次	,	她	面容	冷漠	.

然后她又平静下来，面无表情。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][ɪn] [kwɪk] ['miːnɪŋləs] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

She	reassured	me	in	quick	meaningless	phrases	,	and	told	me	to	sleep	.
她	放心	我	在	快的	无意义的	短语	,	和	讲述	我	到	睡觉	.

她用一些简短而空洞的话语安慰我，然后让我睡觉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

But	I	could	not	sleep	:	I	was	absolutely	sure	that	something	had	happened
但	我	可以	不是	睡觉	:	我	曾是	绝对地	当然	那	某物	有	发生

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但我无法入睡：我确信他们出了什么事。

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

to	my	friend	and	to	the	woman	I	loved	.
到	我的	朋友	和	到	这	女士	我	喜爱	.

献给我的朋友，也献给我深爱的女人。

[jet] [ɔːl][maɪ] [ɪn'sɪstəns] ['prɑfɪtid] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɜːrsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪlənt][lɑːt] .

Yet	all	my	insistence	profited	me	nothing	,	for	the	nurses	were	a	silent	lot	.
然而	全部	我的	坚持	获利	我	没有什么	,	为了	这	护士	是	一个	沉默的	很多	.

然而，我所有的坚持都无济于事，因为护士们都沉默不语。

['faɪnəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

Finally	**,**	**I**	**think**	**,**	**they**	**must**	**have**	**given**	**me**	**a**	**sleeping**	**potion**	**of**	**some**
最后	,	我	思考	,	他们	必须	有	给定	我	一个	睡眠	药水	的	一些

[sɔːrt] ,

sort	**,**
种类	,

最后，我想，他们一定是给我下了某种安眠药。

[fɔːr; fər][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

for	**I**	**fell**	**asleep**	**again**	**.**
为了	我	跌倒	睡着了	再次	.

因为我又睡着了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['endləs] , [keɪ'ɑːtɪk] [deɪz] , [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ælɪs] [ɔːr][sɜːr]

For	**two**	**endless**	**,**	**chaotic**	**days**	**,**	**I**	**saw**	**nothing**	**of**	**either**	**of**	**them**	**,**	**Alice**	**or**	**Sir**
为了	二	无尽的	,	混乱	天	,	我	锯	没有什么	的	任何一个	的	他们	,	爱丽丝	或者	先生

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

在漫长而混乱的两天里，我既没见到爱丽丝，也没见到约翰爵士。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [nɜːrs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] .

I	**became**	**more**	**and**	**more**	**agitated**	**,**	**the**	**nurse**	**more**	**and**	**more**	**taciturn**	**.**
我	成为	更多的	和	更多的	激动	,	这	护士	更多的	和	更多的	沉默寡言	.

我越来越焦躁不安，护士则越来越沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

She	**would**	**only**	**say**	**that**	**they**	**had**	**gone**	**away**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
她	会	仅有的	说	那	他们	有	已消失	离开	为了	一个	天	或者	二	.

她只说他们出去了一两天。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

And	**then**	**,**	**on**	**the**	**third**	**day**	**,**	**I**	**found**	**out**	**.**
和	然后	,	在	这	第三	天	,	我	成立	出去	.

然后，到了第三天，我发现了真相。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

They	**thought**	**I**	**was**	**asleep**	**.**
他们	想法	我	曾是	睡着了	.

他们以为我睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**night**	**nurse**	**had**	**just**	**come**	**in**	**to**	**relieve**	**the**	**other**	**.**
这	夜晚	护士	有	只是	来	在	到	缓解	这	其他	.

夜班护士刚进来接替另一位护士。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'gen] ?

"	**Has**	**he**	**been**	**asking**	**about**	**them**	**again**	**?**
"	有	他	到过	问	关于	他们	再次	?

他是不是又在打听他们的消息了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [pʊr] ['feloʊ] .

"	**Yes**	**,**	**poor**	**fellow**	**.**
"	是的	,	贫穷的	同伴	.

“是啊，可怜的人。”

[aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] . "

I	have	hardly	managed	to	keep	him	quiet	.	"
我	有	几乎	管理	到	保持	他	安静的	.	"

我费了好大劲才让他安静下来。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] [rɪ'kʌvərd] ['fʊli] .

"	We	will	have	to	keep	it	from	him	until	he	is	recovered	fully	.
"	我们	将要	有	到	保持	它	从	他	直到	他	是	恢复	完全	.

“我们必须瞒着他，直到他完全康复为止。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][kən'troʊl][maɪ] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] .

"	There	was	a	long	pause	,	and	I	could	hardly	control	my	labored	breathing	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	我	可以	几乎	控制	我的	辛勤劳作	呼吸	.

“一阵漫长的沉默之后，我几乎无法控制自己急促的呼吸。”

" [haʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

"	How	sudden	it	was	!
"	如何	突然	它	曾是	!

真是太突然了！

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	one	of	them	said	.
"	一	的	他们	说	.

其中一人说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [laɪk] [ðæt] — " [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lept] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ɪn][bed] ,

"	To	be	killed	like	that	—	"	I	heard	no	more	,	for	I	leapt	suddenly	up	in	bed	,
"	到	是	被杀	喜欢	那	—	"	我	听到	不	更多的	,	为了	我	跳跃	突然	向上	在	床	,

“就这样被杀——”我再也没听清，因为我突然从床上跳了起来。

['kraɪɪŋ] [aʊt] .

crying	out	.
哭泣	出去	.

哭喊着。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

For	God's	sake	,	tell	me	what	has	happened	!
为了	神的	清酒	,	告诉	我	什么	有	发生	!

看在上帝的份上，告诉我到底发生了什么事！

" [aɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .

"	I	jumped	to	the	floor	and	seized	one	of	them	by	the	collar	.
"	我	跳了起来	到	这	地面	和	查获	一	的	他们	经过	这	衣领	.

我跳到地上，揪住其中一个人的衣领。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .

She	was	horrified	.
她	曾是	惊恐万分	.

她惊恐万分。

[aɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] [streŋθ] .

I	shook	her	with	a	superhuman	strength	.
我	摇晃	她	和	一个	超人类	力量	.

我用超人的力气摇晃了她。

" [tel] [ˌem 'i:] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [aɪl] — !
" I shouted , " Tell me — Or I'll — !
" 我 喊叫 , " 告诉 我 — 或者 患病的 — !

我喊道："告诉我——否则我就——！"

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] .
" She told me — what else could she do .
" 她 讲述 我 — 什么 别的 可以 她 做 .

她告诉我——她还能怎么办呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] — [ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] —
" They were killed in an accident , " she gasped , " in a taxi — a collision —
" 他们 是 被杀 在 一个 事故 , " 她 倒吸一口气 , " 在 一个 出租车 — 一个 碰撞 —
[ðə; ði][strænd] — !
the Strand — !
这 斯特兰德 — !

"他们死于一场事故，"她喘着气说，"在出租车上——撞车了——在斯特兰德街——！"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ə'raɪvd] , [kɔːld]
" And at that moment a crowd of nurses and attendants arrived , called
" 和 在 那 片刻 一个 人群 的 护士 和 服务员 到达的 , 称为
[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fræntɪk]['wʊmən] ,
by the other frantic woman ,
经过 这 其他 疯狂的 女士 ,

"就在这时，一群护士和护理人员赶到了，他们是被另一位惊慌失措的女人叫来的。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [ə'gen] .
and they put me to bed again .
和 他们 放 我 到 床 再次 .

他们又把我扶回床上躺下了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
I have no memory of the next few days .
我 有 不 记忆 的 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天我完全没有记忆。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][toʊld] [wʌt] [aɪ] [sed] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['reɪvɪŋz] .
I was in delirium , and I was never told what I said during my ravings .
我 曾是 在 谵妄 , 和 我 曾是 绝不 讲述 什么 我 说 期间 我的 胡言乱语 .

我当时神志不清，而且从来没有人告诉我，我在胡言乱语的时候都说了些什么。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wen] [æt; ət][læst][aɪ]
Nor can I express the feelings I was saturated with when at last I
也不 能 我 表达 这 情怀 我 曾是 饱和 和 什么时候 在 最后的 我
[riː'geɪnd] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] .
regained my mind again .
恢复 我的 头脑 再次 .

当我最终恢复神智时，我心中涌起的那种复杂情感也无法用语言表达。

[bɪ'twiːn] [maɪ][oʊld][iˈməuʃənz][ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][wɜːrdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
Between my old emotions and any attempt to put them into words , or even
之间 我的 老的 情绪 和 任何 试图 到 放 他们 进入 字 , 或者 甚至
[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
to remember them ,
到 记住 他们 ,

在我试图用语言表达甚至回忆这些旧情绪之间，

[laɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] .
lies always that insurmountable wall of my Change .
谎言 总是 那 不可逾越 墙 的 我的 改变 .

我心中始终存在着一道难以逾越的变革之墙。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] , [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	understand	what	I	must	have	felt	,	I	cannot	express	it	.
我	不能	理解	什么	我	必须	有	毛毡	,	我	不能	表达	它	.

我无法理解我当时的感受，也无法表达出来。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['mɪzəri] [aɪ]

I	only	know	that	for	weeks	I	was	sunk	in	a	misery	beyond	any	misery	I
我	仅有的	知道	那	为了	周	我	曾是	沉没	在	一个	苦难	超过	任何	苦难	我

[hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	imagined	before	.
有	曾经	想象	前	.

我只知道，在接下来的几个星期里，我陷入了前所未有的痛苦之中。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [tuː] [frendz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	only	two	friends	I	had	on	earth	were	gone	to	me	.
这	仅有的	二	朋友们	我	有	在	地球	是	已消失	到	我	.

我在这世上仅有的两个朋友都离我而去了。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

I	was	left	alone	.
我	曾是	左边	独自的	.

我被独自留下了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ,

And	,	for	the	first	time	,
和	,	为了	这	第一的	时间	,

而且，这是第一次，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['endləs] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [seɪm] , [dʌl] ,

I	began	to	see	before	me	all	these	endless	years	that	would	be	the	same	,	dull	,
我	开始	到	看	前	我	全部	这些	无尽的	年	那	会	是	这	相同的	,	乏味的	,

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

我开始看到，在我面前的是无尽的岁月，它们都将是一成不变的，枯燥乏味，孤独寂寞。

[jet] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] .

Yet	I	recovered	.
然而	我	恢复	.

但我康复了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ðiː] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] ['vɪgər][ɪn][maɪ] [lɪmz] ,

I	could	feel	each	day	the	growth	of	a	strange	new	vigor	in	my	limbs	,
我	可以	感觉	每个	天	这	生长	的	一个	奇怪的	新的	活力	在	我的	四肢	,

我每天都能感觉到四肢中涌现出一股奇异的新活力。

[ə; eɪ][væst] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəbli] [ɪk'spresɪv] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

a	vast	force	that	was	something	tangibly	expressive	to	eternal	life	.
一个	广阔的	力量	那	曾是	某物	切实地	富有表现力的	到	永恒	生活	.

一种巨大的力量，是永生的切实体现。

['sloʊli] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] .

Slowly	my	anguish	began	to	die	.
缓慢地	我的	痛苦	开始	到	死	.

我的痛苦渐渐消退了。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [maɪ][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

After	a	week	more	,	I	began	to	understand	how	my	emotions	were	leaving	me	,
后	一个	星期	更多的	,	我	开始	到	理解	如何	我的	情绪	是	离开	我	,

又过了一周，我开始明白我的情绪是如何离我而去的。

[haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['poʊətri][wʌz; wəz] [meɪd] — [haʊ] [ɔːl]
how **love** **and** **beauty** **and** **everything** **of** **which** **poetry** **was** **made** **—** **how** **all**
如何 爱 和 美丽 和 一切 的 哪个 诗 曾是 制成 — 如何 全部
[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
this **was** **going** **.**
这 曾是 去 .

诗歌是如何构成爱、美以及一切的——这一切又是如何发生的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .
I **could** **not** **bear** **the** **thought** **at** **first** **.**
我 可以 不是 熊 这 想法 在 第一的 .

起初我无法接受这个想法。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
I **would** **look** **at** **the** **golden** **sunlight** **and** **the** **blue** **shadow** **of** **the** **wind** **,**
我 会 看 在 这 金的 阳光 和 这 蓝色的 阴影 的 这 风 ,

我会凝视金色的阳光和风投下的蓝色影子，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
and **I** **would** **say** **,**
和 我 会 说 ,

我会说，

" [gɑːd] !
" **God** **!**
" 上帝 !

“上帝！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How **beautiful** **!**
如何 美丽的 !

真漂亮！

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] ['ekoʊ] ['miːnɪŋləsli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" **And** **the** **words** **would** **echo** **meaninglessly** **in** **my** **ears** **.**
" 和 这 字 会 回声 无意义地 在 我的 耳朵 .

“这些话语会在我耳边毫无意义地回响。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] ['ælɪsəz] [feɪs] , [ðæt] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [soʊ] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbli] ,
Or **I** **would** **remember** **Alice's** **face** **,** **that** **face** **I** **had** **once** **loved** **so** **inextinguishably** **,**
或者 我 会 记住 爱丽丝的 脸 , 那 脸 我 有 一次 喜爱 所以 不灭地 ,

或者我会想起爱丽丝的脸，那张我曾经如此深爱的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wiːp] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][fɪsts] , ['kraɪɪŋ] ,
and **I** **would** **weep** **and** **clutch** **my** **forehead** **,** **and** **clench** **my** **fists** **,** **crying** **,**
和 我 会 哭泣 和 离合器 我的 前额 , 和 紧握 我的 拳头 , 哭泣 ,

我会哭泣，捂住额头，攥紧拳头，嚎啕大哭。

" [oʊ][gɑːd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
" **O** **God** **,** **how** **can** **I** **live** **without** **her** **!**
" 哦 上帝 , 如何 能 我 居住 没有 她 !

“我的天哪，没有她我该怎么活下去！”

" [jet] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] ['fænsi][ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
" **Yet** **there** **would** **be** **a** **little** **strange** **fancy** **in** **my** **head** **at** **the** **same** **moment** **,**
" 然而 那里 会 是 一个 小的 奇怪的 想要 在 我的 头 在 这 相同的 片刻 ,
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

“然而与此同时，我的脑海中却会冒出一个奇怪的念头，说：

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ælɪs] ?
" Who is this Alice ?
" WHO 是 这 爱丽丝 ?

"这位爱丽丝是谁？"

[juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
You know no such person .
你 知道 不 这样的 人 .

你根本不认识这样的人。

" [ænd; ənd]['truːli][aɪ] [wʊd] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][ɪg'zɪstɪd] .
" And truly I would wonder whether she had ever existed .
" 和 真的 我 会 想知道 无论 她 有 曾经 存在 .

"我真的会怀疑她是否真的存在过。"

[soʊ] , ['sloʊli] , [ðə; ði][oʊld][iˈməuʃənz][wɜːr; wər] [ʃed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
So , slowly , the old emotions were shed away from me ,
所以 , 缓慢地 , 这 老的 情绪 是 棚 离开 从 我 ,

于是，慢慢地，那些旧的情绪从我身上消散了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l] [pəˈsɛpʃən] .
and I began to joy in a corresponding growth of my mental perceptions .
和 我 开始 到 喜悦 在 一个 相应的 生长 的 我的 精神的 感知 .

我的思维能力也随之相应提升，这让我感到欣喜。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔɪ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
I began to toy idly with mathematical formulae I had forgotten years ago ,
我 开始 到 玩具 闲散地 和 数学 公式 我 有 被遗忘的 年 前 ,

我开始漫不经心地摆弄起多年前就已遗忘的数学公式，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]
in the same fashion that a poet toys with a word and its shades of
在 这 相同的 时尚 那 一个 诗人 玩具 和 一个 单词 和 它是 色调 的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

就像诗人玩味词语及其细微含义一样。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] , ['siːɪŋ] [aɪz] , [nuː] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
I would look at everything with new , seeing eyes , new perception ,
我 会 看 在 一切 和 新的 , 看到 眼睛 , 新的 洞察力 ,

我会用全新的、有洞察力的眼光和全新的视角来看待一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ˌʌndərˈstʊd] [bɪˈfɔːr] ,
and I would understand things I had never understood before ,
和 我 会 理解 事物 我 有 绝不 理解 前 ,

我会明白以前从未明白过的事情，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['fɔːrmərli] [maɪ][iˈməuʃənz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]
because formerly my emotions had always occupied me more than my
因为 以前 我的 情绪 有 总是 占领 我 更多的 比 我的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

因为以前我总是被情绪占据，而忽略了思考。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [ʌnˈtɪl] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] . . . .
And so the weeks went by , until , one day , I was well . . . .
和 所以 这 周 去 经过 , 直到 , 一 天 , 我 曾是 出色地 . . . .

就这样，几周过去了，直到有一天，我突然感觉好多了……

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑ:nɪk(ə)l] ?

What	,	after	all	,	is	the	use	of	this	chronicle	?
什么	,	后	全部	,	是	这	使用	的	这	编年史	?

那么，这部编年史究竟有何用处呢?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [men] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Surely	there	will	never	be	men	to	read	it	.
一定	那里	将要	绝不	是	男人	到	读	它	.

肯定不会有男人读这本书。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] .

I	have	heard	them	say	that	the	snow	will	never	go	.
我	有	听到	他们	说	那	这	雪	将要	绝不	去	.

我听人说，这场雪永远不会化。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['berid] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	will	be	buried	,	it	will	be	buried	with	me	;
我	将要	是	埋葬	,	它	将要	是	埋葬	和	我	;

我将被埋葬，它将与我一同埋葬;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌju: 'es][bəuθ] .

and	it	will	be	the	end	of	us	both	.
和	它	将要	是	这	结尾	的	我们	两个都	.

那将是我们俩的末日。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [i:ziz] [maɪ] ['wɪri] [soʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [raɪt] . . . .

Yet	,	somehow	,	it	eases	my	weary	soul	a	little	to	write	.	.	.	.
然而	,	不知何故	,	它	缓解	我的	厌倦	灵魂	一个	小的	到	写	.	.	.	.

然而，不知为何，写作却能稍稍抚慰我疲惫的心灵.....

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] , [ˌðer'æftər] , ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Need	I	say	that	I	lived	,	thereafter	,	many	thousands	of	thousands	of
需要	我	说	那	我	居住地	,	此后	,	许多	数千	的	数千	的

['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ?

years	,	until	this	day	?
年	,	直到	这	天	?

我还需要赘述我此后活了数千年，直到今天吗?

[aɪ] ['kænɑ:t] ['di:teɪl] [ðæt] [laɪf] .

I	cannot	detail	that	life	.
我	不能	细节	那	生活	.

我无法详细描述那种生活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [nu:] , [fæn'tæstɪk] [im'preʃəns] , ['kʌmɪŋ] [dri:m] - [laɪk] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

It	is	a	long	round	of	new	,	fantastic	impressions	,	coming	dream	-	like	,	one	after	another	,
它	是	一个	长的	圆形的	的	新的	,	极好的	印象	,	未来	梦	-	喜欢	,	一	后	其他	,

这是一连串奇妙的新体验，如梦似幻，一个接一个。

['meltɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] .

melting	into	each	other	.
融化	进入	每个	其他	.

彼此融为一体。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [dri:mz] ,

In	looking	back	,	as	in	looking	back	upon	dreams	,
在	寻找	后退	,	作为	在	寻找	后退	之上	梦境	,

回首往事，就像回望梦境一样，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaɪsəleɪtɪd] [pɪrɪədz] [ˈklɪrli] ;

I	seem	to	recall	only	a	few	isolated	periods	clearly	;
我	似乎	到	记起	仅有的	一个	很少	孤立	时期	清楚地	;

我似乎只清楚地记得几个零星的时期;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt]

and	it	seems	that	my	imagination	must	have	filled	in	the	swift	movement
和	它	似乎	那	我的	想像力	必须	有	已填	在	这	迅速	移动

[bɪˈtwiːn] [ˈɛpɪˌsoʊdz] .

between	episodes	.
之间	剧集	.

看来我的想象力一定填补了剧集之间快速切换的空白。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [ænd; ənd] [mɪˈlenɪəmz] , [ˈræðər]

I	think	now	,	of	necessity	,	in	terms	of	centuries	and	millenniums	,	rather
我	思考	现在	,	的	必要性	,	在	条款	的	几个世纪	和	千年	,	相当

[ðæn; ðən] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] . . . .

than	days	and	months	.	.	.	.
比	天	和	几个月	.	.	.	.

我现在思考问题时，必须以世纪和千年为单位，而不是以天和月为单位.....

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [bloʊz] [ˈterəbli] [əˈbaʊt][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər] ,

The	snow	blows	terribly	about	my	little	fire	,
这	雪	打击	可怕	关于	我的	小的	火	,

雪吹得我的小火堆周围乱飞，真是太可怕了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [ˈgæðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌjuː ˈes][bəuθ] . . .

and	I	know	it	will	soon	gather	courage	to	quench	us	both	.	.	.
和	我	知道	它	将要	很快	收集	勇气	到	淬火	我们	两个都	.	.	.

我知道它很快就会鼓起勇气，将我们俩都吞噬.....

[ˈjɪrz] [pæst] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪr] [ˈwʌndər] .

YEARS	passed	,	at	first	with	a	sort	of	clear	wonder	.
年	通过了	,	在	第一的	和	一个	种类	的	清除	想知道	.

岁月流逝，起初带着一种清晰的惊奇之感。

[aɪ] [wɑːtʃt] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈevriwer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	watched	things	that	took	place	everywhere	in	the	world	.
我	观看	事物	那	采取	地方	到处	在	这	世界	.

我观看了世界各地发生的事情。

[aɪ] [ˈstʌdid] .

I	studied	.
我	研究	.

我学。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɑːd] ,

The	other	students	were	much	amazed	to	see	me	,	a	man	of	thirty	odd	,
这	其他	学生	是	很多	惊叹	到	看	我	,	一个	男人	的	三十	奇怪的	,

其他学生看到我这个三十多岁的男人都非常惊讶。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] .

coming	back	to	college	.
未来	后退	到	大学	.

重返大学校园。

" [bʌt; bət][ˈdʒuːdəs] , - , [juːv] [ɔːlˈredi] [gɑːt][jʊr; jər][ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] !

"	But	Judas	,	Dennell	,	you've	already	got	your	Ph	.	D	!
"	但	犹大	,	-	,	你已经	已经	得到	你的	菲尔	.	D	!

"但是犹大，丹内尔，你已经拿到博士学位了！"

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **more** **do** **you** **want** **?**
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

" [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][æsk][ˌem 'iː] .
" **So** **they** **would** **all** **ask** **me** **.**
" 所以 他们 会 全部 问 我 .

所以他们都会问我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ;
And **I** **would** **reply** **;**
和 我 会 回复 ;

我会回答:

" [aɪ][wɑːnt][æn; ən][em] . [diː] . [ænd; ənd][æn; ən][ef] . [ɑːr] . [siː] . [es] .
" **I** **want** **an** **M** **.** **D** **.** **and** **an** **F** **.** **R** **.** **C** **.** **S** **.**
" 我 想 一个 M . D . 和 一个 F . 拉 . C . S .

我想要医学博士学位和皇家外科医师学会会员资格。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] [dɪ'griːz] [ɪn] [lɔː] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][baɪ'ɑːlədʒi][ænd; ənd]
" **I** **didn't** **tell** **them** **that** **I** **wanted** **degrees** **in** **Law** **,** **too** **,** **and** **in** **Biology** **and**
" 我 没有 告诉 他们 那 我 通缉 学位 在 法律 , 也 , 和 在 生物学 和
['kemɪstri] ,
Chemistry **,**
化学 ,

“我没告诉他们我还想获得法律、生物学和化学学位。”

[ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .
in **Architecture** **and** **Engineering** **,** **in** **Psychology** **and** **Philosophy** **.**
在 建筑学 和 工程 , 在 心理学 和 哲学 .

在建筑学和工程学领域，在心理学和哲学领域。

['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] .
Even **so** **,** **I** **believe** **they** **thought** **me** **mad** **.**
甚至 所以 , 我 相信 他们 想法 我 疯狂的 .

即便如此，我相信他们当时都觉得我疯了。

[bʌt; bət] [pʊr] [fuːlz] !
But **poor** **fools** **!**
但 贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜们!

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] .
I **would** **think** **.**
我 会 思考 .

我想应该是这样。

[ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] .
They **can** **hardly** **realize** **that** **I** **have** **all** **of** **eternity** **before** **me** **to** **study** **.**
他们 能 几乎 意识到 那 我 有 全部 的 永恒 前 我 到 学习 .

他们很难想象，我面前还有整个永恒的时间去学习。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] ['meni] ['dekeɪdz] .
I **went** **to** **school** **for** **many** **decades** **.**
我 去 到 学校 为了 许多 几十年 .

我上了几十年学。

[aɪ] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
I **would** **pass** **from** **University** **to** **University** **,**
我 会 经过 从 大学 到 大学 ,

我会辗转于不同的大学之间，

['liːʒərli] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt][aɪ] [tʊk] [ʌp] ,

leisurely	**gathering**	**all**	**the**	**fruits**	**of**	**every**	**subject**	**I**	**took**	**up**	**,**
悠闲	采集	全部	这	水果	的	每一个	主题	我	采取	向上	,

悠闲地收集我所涉猎的每个学科的所有成果，

['revəlɪŋ] [ɪn] ['stʌdi] [æz; əz][noʊ]['stuːd(ə)nt] ['revəld] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

revelling	**in**	**study**	**as**	**no**	**student**	**revelled**	**ever**	**before**	**.**
狂欢	在	学习	作为	不	学生	尽情狂欢	曾经	前	.

他如痴如醉地投入学习，这是任何学生都从未体验过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ɪn][maɪ][laɪf] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [tuː] [suːn] .

There	**was**	**no**	**need**	**of**	**hurry**	**in**	**my**	**life**	**,**	**no**	**fear**	**of**	**death**	**too**	**soon**	**.**
那里	曾是	不	需要	的	匆忙	在	我的	生活	,	不	害怕	的	死亡	也	很快	.

我的人生无需匆忙，也不惧怕过早离世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['vɪgər][ɪn][maɪ]['bɑːdi] ,

There	**was**	**a**	**magnificence**	**of**	**vigor**	**in**	**my**	**body**	**,**
那里	曾是	一个	壮丽	的	活力	在	我的	身体	,

我的身体里充满了活力，令人惊叹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['klærəti][ɪn][maɪ][breɪn] .

and	**a**	**magnificence**	**of**	**vision**	**and**	**clarity**	**in**	**my**	**brain**	**.**
和	一个	壮丽	的	想象	和	明晰	在	我的	脑	.

我的大脑拥有了无比清晰的视野和卓越的洞察力。

[aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ]['suːpər] - [mæn] .

I	**felt**	**myself**	**a**	**super**	**-**	**man**	**.**
我	毛毡	我	一个	极好的	-	男人	.

我感觉自己像个超人。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['stɔːrɪŋ][ʌp] ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ɔːl]

I	**had**	**only**	**to**	**go**	**on**	**storing**	**up**	**wisdom**	**until**	**the**	**day**	**should**	**come**	**when**	**all**
我	有	仅有的	到	去	在	存储	向上	智慧	直到	这	天	应该	来	什么时候	全部

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][maɪn] ,

knowledge	**of**	**the**	**world**	**was**	**mine**	**,**
知识	的	这	世界	曾是	矿	,

我只需不断积累智慧，直到有一天，世间所有的知识都属于我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	**then**	**I**	**could**	**command**	**the**	**world**	**.**
和	然后	我	可以	命令	这	世界	.

那样我就能统治世界了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['hɜːri] .

I	**had**	**no**	**need**	**for**	**hurry**	**.**
我	有	不	需要	为了	匆忙	.

我并不着急。

[oʊ][væst][laɪf] !

O	**vast**	**life**	**!**
哦	广阔的	生活	!

生命啊，浩瀚无垠!

[haʊ] [aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ] [ɪ'tɜːrnəti] !

How	**I**	**gloried**	**in**	**my**	**eternity**	**!**
如何	我	光荣的	在	我的	永恒	!

我多么荣耀我的永生啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][gɑːd] .

And	**how**	**little**	**good**	**it**	**has**	**ever**	**done**	**me**	**,**	**by**	**the**	**irony**	**of**	**God**	**.**
和	如何	小的	好的	它	有	曾经	完毕	我	,	经过	这	讽刺	的	上帝	.

而讽刺的是，它对我几乎没有任何好处。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

For	**several**	**centuries**	**,**	**changing**	**my**	**name**	**and**	**passing**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**
为了	一些	几个世纪	,	变化	我的	姓名	和	通过	从	地方	到	地方	,

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['stʌdiz] .

I	**continued**	**my**	**studies**	**.**
我	持续	我的	研究	.

几个世纪以来，我不断改名换姓，辗转各地，继续我的学业。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [mə'nɑːtəni]

I	**had**	**no**	**consciousness**	**of**	**monotony**	**,**	**for**	**,**	**to**	**the**	**intellect**	**,**	**monotony**
我	有	不	意识	的	单调	,	为了	,	到	这	智力	,	单调

['kænɑːt][ɪg'zɪst] :

cannot	**exist**	**:**
不能	存在	:

我没有意识到单调乏味，因为对理智而言，单调乏味是不存在的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [i'məuʃənz][aɪ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .

it	**was**	**one**	**of**	**those**	**emotions**	**I**	**had**	**left**	**behind**	**.**
它	曾是	一	的	那些	情绪	我	有	左边	在后面	.

那是我早已抛诸脑后的情感之一。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

One	**day**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**year**	**2132**	**,**	**a**	**great**	**discovery**	**was**	**made**	**by**	**a**	**man**
一	天	,	然而	,	在	这	年	-	,	一个	伟大的	发现	曾是	制成	经过	一个	男人

[kɔːld] - .

called	**Zarentzov**	**.**
称为	-	.

然而，到了 2132 年，一位名叫扎伦佐夫的人做出了一个伟大的发现。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [speɪs] ,

It	**had**	**to**	**do**	**with**	**the**	**curvature**	**of**	**space**	**,**
它	有	到	做	和	这	曲率	的	空间	,

这与空间曲率有关，

[kwaɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['fɑːloʊd] [sɪns] ['aɪnˌstaɪn] .

quite	**changing**	**the**	**conceptions**	**that**	**we**	**had**	**all**	**followed**	**since**	**Einstein**	**.**
相当	变化	这	概念	那	我们	有	全部	随后	自从	爱因斯坦	.

这完全改变了我们自爱因斯坦以来一直遵循的观念。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['mæstərd] [ðə; ði][læst]['diːteɪl][ʌv; əv] ['aɪnstaɪnz] ['θiːəri] , [æz; əz][hæd; həd] ,

I	**had**	**long**	**ago**	**mastered**	**the**	**last**	**detail**	**of**	**Einstein's**	**theory**	**,**	**as**	**had**	**,**
我	有	长的	前	精通	这	最后的	细节	的	爱因斯坦的	理论	,	作为	有	,

我很久以前就掌握了爱因斯坦理论的最后一个细节，就像……一样。

[ɪn][taɪm] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	**time**	**,**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
在	时间	,	这	休息	的	这	世界	.

假以时日，世界其他地方也会如此。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] , ['epək] - ['meɪkɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] .

I	**threw**	**myself**	**immediately**	**into**	**the**	**study**	**of**	**this**	**new**	**,**	**epoch**	**-**	**making**	**conception**	**.**
我	扔	我	立即地	进入	这	学习	的	这	新的	,	时代	-	制作	概念	.

我立即全身心投入到对这一划时代新概念的研究中。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [dɪm][ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] .

To	**my**	**amazement**	**,**	**it**	**all**	**seemed**	**to**	**me**	**curiously**	**dim**	**and**	**elusive**	**.**
到	我的	惊愕	,	它	全部	似乎	到	我	奇怪的是	暗淡	和	难以捉摸的	.

令我惊讶的是，这一切在我看来都显得异常模糊和难以捉摸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][græsp] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] .

I	**could**	**not**	**quite**	**grasp**	**what**	**Zarentzov**	**was**	**trying**	**to**	**formulate**	**.**
我	可以	不是	相当	抓牢	什么	-	曾是	尝试	到	制定	.

我不太明白扎伦佐夫想要表达的意思。

" [waɪ] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [frɔ:d] !
" **Why** , " **I** **cried** , " **the** **thing** **is** **a** **monstrous** **fraud** !
" 为什么 , " 我 哭 , " 这 事物 是 一个 滔天 欺诈罪 !

"为什么,"我喊道,"这东西是个彻头彻尾的骗局!"

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][aɪ] [ðen] [ə'tendid] ,
" **I** **went** **to** **the** **professor** **of** **Physics** **in** **the** **University** **I** **then** **attended** **,**
" 我 去 到 这 教授 的 物理 在 这 大学 我 然后 参加 ,

"我去找了我当时就读大学的物理学教授,

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪr] ['nɑ:nsens] .
and **I** **told** **him** **it** **was** **a** **fraud** **,** **a** **huge** **book** **of** **mere** **nonsense** **.**
和 我 讲述 他 它 曾是 一个 欺诈罪 , 一个 巨大的 书 的 仅仅 废话 .

我告诉他,那是一本骗人的书,一本全是胡说八道的大书。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ræðər] ['pɪtiɪŋli] .
He **looked** **at** **me** **rather** **pityingly** **.**
他 看起来 在 我 相当 可怜地 .

他带着几分怜悯的眼神看着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **am** **afraid** **,** **Modevski** **,** " **he** **said** **,**
" 我 是 害怕的 , - , " 他 说 ,

"恐怕不行,莫德夫斯基,"他说。

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['ju:zɪŋ] ,
addressing **me** **by** **the** **name** **I** **was** **at** **the** **time** **using** **,**
解决 我 经过 这 姓名 我 曾是 在 这 时间 使用 ,

他用我当时使用的名字称呼我,

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **I** **am** **afraid** **you** **do** **not** **understand** **it** **,** **that** **is** **all** **.**
" 我 是 害怕的 你 做 不是 理解 它 , 那 是 全部 .

恐怕你不明白,仅此而已。

[wen] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] ['brɔ:dnd] , [ju:; jʊ] [wɪl] .
When **your** **mind** **has** **broadened** **,** **you** **will** **.**
什么时候 你的 头脑 有 扩大 , 你 将要 .

当你的视野开阔起来,你就会明白。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [jɔ:r'self] [mɔ:r] ['kerfəli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɪzɪks] .
You **should** **apply** **yourself** **more** **carefully** **to** **your** **Physics** **.**
你 应该 申请 你自己 更多的 小心 到 你的 物理 .

你应该更认真地学习物理。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['æŋgərd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ] ['fɪzɪks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **But** **that** **angered** **me** **,** **for** **I** **had** **mastered** **my** **Physics** **before** **he** **was**
" 但 那 愤怒 我 , 为了 我 有 精通 我的 物理 前 他 曾是
['evər][bɔ:rn] .
ever **born** **.**
曾经 出生 .

"但这让我很生气,因为在他出生之前,我就已经掌握了物理学。"

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['θi:əri] .
I **challenged** **him** **to** **explain** **the** **theory** **.**
我 挑战 他 到 解释 这 理论 .

我要求他解释这个理论。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] !
And **he** **did** **!**
和 他 做过 !

他真的做到了!

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːbviəsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	put	it	,	obviously	,	in	the	clearest	language	he	could	.
他	放	它	,	明显地	,	在	这	最清晰	语言	他	可以	.

很显然，他用他所能做到的最清晰易懂的语言表达了出来。

[jet] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

Yet	I	understood	nothing	.
然而	我	理解	没有什么	.

但我什么也听不懂。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['dʌmli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

I	stared	at	him	dumbly	,	until	he	shook	his	head	impatiently	,	saying	that	it	was	useless	,
我	凝视	在	他	默默地	,	直到	他	摇晃	他的	头	不耐烦地	,	说	那	它	曾是	无用	,

我呆呆地盯着他，直到他不耐烦地摇了摇头，说这样做没用。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['stʌdiɪŋ] .

that	if	I	could	not	grasp	it	I	would	simply	have	to	keep	on	studying	.
那	如果	我	可以	不是	抓牢	它	我	会	简单地	有	到	保持	在	学习	.

如果我还是无法理解，那就只能继续学习了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stʌnd] .

I	was	stunned	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] .

I	wandered	away	in	a	daze	.
我	漫步	离开	在	一个	发呆	.

我恍惚地走开了。

[fɔːr; fər] [duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] ?

For	do	you	see	what	happened	?
为了	做	你	看	什么	发生	?

你看到了发生了什么吗?

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] ['siːsləsli] ,

During	all	those	years	I	had	studied	ceaselessly	,
期间	全部	那些	年	我	有	研究	不停地	,

这些年里，我一直孜孜不倦地学习。

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [fɜːrst] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	my	mind	had	been	clear	and	quick	as	the	day	I	first	had	left	the	hospital	.
和	我的	头脑	有	到过	清除	和	快的	作为	这	天	我	第一的	有	左边	这	医院	.

我的头脑和刚出院那天一样清醒敏捷。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] — [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

But	all	that	time	I	had	been	able	only	to	remain	what	I	was	—	an	extraordinarily	intelligent	man	of	the	twentieth	century	.
但	全部	那	时间	我	有	到过	有能力的	仅有的	到	保持	什么	我	曾是	—	一个	非常	聪明的	男人	的	这	第二十	世纪	.

但这么多年来，我始终只能保持原样——二十世纪一位才华横溢的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prəg'resɪŋ] !

And	the	rest	of	the	race	had	been	progressing	!
和	这	休息	的	这	种族	有	到过	进展	!

比赛的其余部分一直在顺利进行!

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɪftli] [ˈgæðərɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ɔːl] [ðæt] [taɪm]

It	had	been	swiftly	gathering	knowledge	and	power	and	ability	all	that	time
它	有	到过	迅速地	采集	知识	和	力量	和	能力	全部	那	时间

,

,

,

它一直都在迅速积累知识、力量和能力。

[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [stɪl] .

faster	and	faster	,	while	I	had	been	only	remaining	still	.
快点	和	快点	,	尽管	我	有	到过	仅有的	其余的	仍然	.

速度越来越快，而我一直保持静止不动。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,

And	now	here	was	Zarentzov	and	the	teachers	of	the	Universities	,
和	现在	这里	曾是	-	和	这	教师	的	这	大学	,

[ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] ,

and	,	probably	,
和	,	大概	,

现在，扎伦佐夫和各大学的老师们都在这里，而且，可能还有.....

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [men] , [huː] [hæd; həd][ɔːl] [aʊtˈstrɪpt] [ˌem ˈiː] !

a	hundred	intelligent	men	,	who	had	all	outstripped	me	!
一个	百	聪明的	男人	,	WHO	有	全部	超越	我	!

一百个聪明人，他们都比我强！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd] .

I	was	being	left	behind	.
我	曾是	存在	左边	在后面	.

我被落下了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .

And	that	is	what	happened	.
和	那	是	什么	发生	.

事情就是这样发生的。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][daɪˈleɪt] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	need	not	dilate	further	upon	it	.
我	需要	不是	扩张	更远	之上	它	.

我无需对此做进一步阐述。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsentʃəri] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left][bɪˈhaɪnd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv]

By	the	end	of	that	century	I	had	been	left	behind	by	all	the	students	of
经过	这	结尾	的	那	世纪	我	有	到过	左边	在后面	经过	全部	这	学生	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

到那个世纪末，我已经落后于全世界的学生了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][dɪd][ˌʌndərˈstænd] - .

and	I	never	did	understand	Zarentzov	.
和	我	绝不	做过	理解	-	.

我始终没能理解扎伦佐夫。

[ˈʌðər] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈθɪərɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈθɪərɪz] [wɜːr; wər] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði]

Other	men	came	with	other	theories	,	and	these	theories	were	accepted	by	the
其他	男人	来了	和	其他	理论	,	和	这些	理论	是	公认	经过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

其他人提出了其他理论，这些理论被世界所接受。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

But	I	could	not	understand	them	.
但	我	可以	不是	理解	他们	.

但我听不懂他们在说什么。

[maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

My	intellectual	life	was	at	an	end	.
我的	知识分子	生活	曾是	在	一个	结尾	.

我的学术生涯就此结束。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

I	had	nothing	more	to	understand	.
我	有	没有什么	更多的	到	理解	.

我已无需再理解什么了。

[aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌðens'fɔːrθ] ,

I	knew	everything	I	was	capable	of	knowing	,	and	,	thenceforth	,
我	知道	一切	我	曾是	有能力的	的	会心	,	和	,	此后	,

我了解了我所能了解的一切，从此以后，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ] ['wɪrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz] .

I	could	only	play	wearily	with	the	old	ideas	.
我	可以	仅有的	玩	疲劳	和	这	老的	想法	.

我只能疲惫地玩弄那些旧观念。

['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

MANY	things	happened	in	the	world	.
许多	事物	发生	在	这	世界	.

世界上发生了很多事情。

[ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][west] , [tuː] ['maɪti] ['juːnɪfaɪd] ['hemiˌsfiəz] , [roʊz][ʌp]

A	time	came	when	the	East	and	West	,	two	mighty	unified	hemispheres	,	rose	up
一个	时间	来了	什么时候	这	东方	和	西方	,	二	强大的	统一	半球	,	玫瑰	向上

[ɪn][ɑːrmz] :

in	arms	:
在	武器	:

后来，东西方这两个强大的统一半球爆发了战争：

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] .

the	civil	war	of	a	planet	.
这	民用	战争	的	一个	行星	.

一个星球的内战。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['oʊnli][keɪ'ɑːtɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] [hel] .

I	recall	only	chaotic	visions	of	fire	and	thunder	and	hell	.
我	记起	仅有的	混乱	愿景	的	火	和	雷	和	地狱	.

我只记得眼前一片混乱，到处都是火焰、雷鸣和地狱的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] : [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [driːm] , [θɪŋz] ['hæpənd] ,

It	was	all	incomprehensible	to	me	:	like	a	bizarre	dream	,	things	happened	,
它	曾是	全部	难以理解	到	我	:	喜欢	一个	怪异	梦	,	事物	发生	,

['piːp(ə)l] [rʌʃt] [ə'baʊt] ,

people	rushed	about	,
人们	匆忙	关于	,

这一切对我来说都难以理解：就像一场怪诞的梦，事情发生了，人们来来往往，忙碌不堪。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] .

but	I	never	knew	what	they	were	doing	.
但	我	绝不	知道	什么	他们	是	正在做	.

但我始终不知道他们在做什么。

[aɪ] ['lɝːkt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['ʃudərɪŋ] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌjoʊkə'hɑːmə]

I	lurked	during	all	that	time	in	a	tiny	shuddering	hole	under	the	city	of	Yokohama
我	潜伏	期间	全部	那	时间	在	一个	微小的	颤抖	洞	在下面	这	城市	的	横滨

,

,

,

那段时间我一直躲藏在横滨市地下一个阴冷潮湿的小洞穴里。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][aɪ] [sə'vaivd] .

and	by	a	miracle	I	survived	.
和	经过	一个	奇迹	我	幸存下来	.

我奇迹般地活了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wʌn] .

And	the	East	won	.
和	这	东方	韩元	.

东部获胜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [huː] [dɪd][wɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

But	it	seems	to	have	mattered	little	who	did	win	,	for	all	the	world
但	它	似乎	到	有	重要	小的	WHO	做过	赢	,	为了	全部	这	世界

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had	become	,
有	变得	,

但似乎谁赢并不重要，因为世界已经变成了这样。

[ɪn][ɔːl] [ɪk'sept] [ɪts] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['predʒudisiz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪs] ,

in	all	except	its	few	remaining	prejudices	,	a	single	race	,
在	全部	除了	它是	很少	其余的	偏见	,	一个	单身的	种族	,

除了少数残存的偏见之外，它已成为一个单一的种族。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌriː'bɪlt] [ə'gen] , ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	nothing	was	changed	when	it	was	all	rebuilt	again	,	under	a	single
和	没有什么	曾是	已更改	什么时候	它	曾是	全部	重建	再次	,	在下面	一个	单身的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

在同一届政府的领导下，一切重建后也没有改变。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [huː] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

I	saw	the	first	of	the	strange	creatures	who	appeared	among	us	in	the	year
我	锯	这	第一的	的	这	奇怪的	生物	WHO	出现	之中	我们	在	这	年

-

,

6371	,
-	,

公元6371年，我看到了第一个出现在我们中间的奇怪生物。

[men] [huː] [wɜːr; wər]['leɪtər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] .

men	who	were	later	known	to	be	from	the	planet	Venus	.
男人	WHO	是	之后	已知	到	是	从	这	行星	金星	.

后来人们发现，这些人来自金星。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sævidʒiz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	they	were	repulsed	,	for	they	were	savages	compared	with	the
但	他们	是	反感	,	为了	他们	是	野蛮人	比较的	和	这

['ɜːrθˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

但他们被击退了，因为与地球人相比，他们简直就是野蛮人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sentʃəri] , - .

although	they	were	about	equal	to	the	people	of	my	own	century	,	1900	.
虽然	他们	是	关于	平等的	到	这	人们	的	我的	自己的	世纪	,	-	.

虽然他们与我所在的世纪（1900 年）的人们大致相当。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd] [nɑːt] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'tens] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Those	of	them	who	did	not	perish	of	the	cold	after	the	intense	warmth	of
那些	的	他们	WHO	做过	不是	沦	的	这	寒冷的	后	这	激烈的	温暖	的

[ðer; ðər] [wɜːrld] ,

their	world	,
他们的	世界	,

那些在经历了原本世界的极致温暖之后，没有被严寒冻死的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kɪld] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ðoʊz] [fjuː] [rɪ'tɜːrnd] ['saɪləntli] [hoʊm]

and	those	who	were	not	killed	by	our	hands	,	those	few	returned	silently	home
和	那些	WHO	是	不是	被杀	经过	我们的	双手	,	那些	很少	返回	默默	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那些没有被我们杀死的人，默默地回到了家乡。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

And	I	have	always	regretted	that	I	had	not	the	courage	to	go	with
和	我	有	总是	后悔	那	我	有	不是	这	勇气	到	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我一直很后悔当时没有勇气和他们一起去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [riːtʃt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [mə'kænɪks] ,

I	watched	a	time	when	the	world	reached	perfection	in	mechanics	,
我	观看	一个	时间	什么时候	这	世界	达到	完美	在	机械学	,

我曾见证过机械技术达到巅峰的时代，

[wen] [men] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgər] .

when	men	could	accomplish	anything	with	a	touch	of	the	finger	.
什么时候	男人	可以	完成	任何事物	和	一个	触碰	的	这	手指	.

那时，人们只需轻轻一触手指就能完成任何事情。

[streɪndʒ] [men] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['sentʃəri] , [men] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ]

Strange	men	,	these	creatures	of	the	hundredth	century	,	men	with	huge
奇怪的	男人	,	这些	生物	的	这	百分之一	世纪	,	男人	和	巨大的

[breɪnz] [ænd; ənd] ['taɪni] ['ʃrɪvld] ['bɑːdɪz] ,

brains	and	tiny	shriveled	bodies	,
大脑	和	微小的	干瘪	身体	,

这些一百世纪的生物真是奇怪，他们有着巨大的大脑和瘦小干瘪的身体。

['ætrəfid] [lɪmz] , [ænd; ənd] [sloʊ] , ['pɑːndərəs] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [kən'veɪənsiz] .

atrophied	limbs	,	and	slow	,	ponderous	movements	on	their	little	conveyances	.
萎缩	四肢	,	和	慢的	,	沉重的	移动	在	他们的	小的	运输	.

四肢萎缩，乘坐小型交通工具时行动缓慢笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['eɪnʃənt] [kəm'pʌŋkʃənz] ,

It	was	I	,	with	my	ancient	compunctions	,
它	曾是	我	,	和	我的	古老的	愧疚	,

是我，带着我由来已久的愧疚，

[huː] ['ʃʌdəd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'vɜːts] , [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,

who	shuddered	when	at	last	they	put	to	death	all	the	perverts	,	the	criminals	,
WHO	颤抖	什么时候	在	最后的	他们	放	到	死亡	全部	这	变态	,	这	罪犯	,

当最终所有变态者和罪犯被处死时，谁不感到不寒而栗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , ['rɪdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

and	the	insane	,	ridding	the	world	of	the	scum	for	which	they	had	no
和	这	疯狂的	,	骑行	这	世界	的	这	浮渣	为了	哪个	他们	有	不

[mɔːr] [niːd] .

more	need	.
更多的	需要	.

还有那些疯子，他们清除了世上不再需要的渣滓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [prə'duːs] [maɪ] ['tætərd] [oʊld]['pepərz] ,

It	was	then	that	I	was	forced	to	produce	my	tattered	old	papers	,
它	曾是	然后	那	我	曾是	强制	到	生产	我的	破烂	老的	文件	,

那时我才被迫拿出我那些破旧的文件。

['pruːviŋ][maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd][maɪ]['stɔːri] .

proving	my	identity	and	my	story	.
证明	我的	身份	和	我的	故事	.

证明我的身份和我的故事。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd] , [ˌðer'æftər]

They	knew	it	was	true	,	in	some	strange	fashion	of	theirs	,	and	,	thereafter
他们	知道	它	曾是	真的	,	在	一些	奇怪的	时尚	的	他们的	,	和	,	此后

,

,

,

他们以某种奇特的方式知道这是真的，此后，

[aɪ][wʌz; wəz][kept][ɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɑːr'keɪɪk][sər'vaɪv(ə)l] .

I	was	kept	on	exhibition	as	an	archaic	survival	.
我	曾是	保留	在	展览	作为	一个	古老的	生存	.

我被当作远古遗存展出。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [kæθɔl]

I	saw	the	world	made	immortal	through	the	new	invention	of	a	man	called	Kathol
我	锯	这	世界	制成	不朽	通过	这	新的	发明	的	一个	男人	称为	卡索尔

,

,

,

我亲眼见证了卡索尔的一项新发明如何使世界永生。

[huː] [juːst] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] " ['ledʒənd] " [dɪ'kriːd] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

who	used	somewhat	the	same	method	"	legend	"	decreed	had	been	used	upon	me
WHO	用过的	有些	这	相同的	方法	"	传奇	"	颁布	有	到过	用过的	之上	我

.

.

.

他使用了与传说中对我使用的方法大致相同的方法。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [pə'sɛpʃən] [ɪk'sept] [wʌn] ,

I	observed	the	end	of	speech	,	of	all	perceptions	except	one	,
我	观察到	这	结尾	的	演讲	,	的	全部	感知	除了	一	,

我观察到言语的终结，除了一个之外，所有感知都终结了。

[wen] [men] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ] [θɔːt] ,

when	men	learned	to	communicate	directly	by	thought	,
什么时候	男人	学习	到	交流	直接地	经过	想法	,

当人类学会用思想直接交流时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði][breɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	receive	directly	into	the	brain	all	the	myriad	vibrations	of	the
和	到	收到	直接地	进入	这	脑	全部	这	无数	振动	的	这

[ˈjuːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

并将宇宙中无数的振动直接传递到大脑中。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

All	these	things	I	saw	,	and	more	,	until	that	time	when	there	was	no	more
全部	这些	事物	我	锯	,	和	更多的	,	直到	那	时间	什么时候	那里	曾是	不	更多的

[dɪˈskʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

所有这一切，以及更多，我都亲眼目睹，直到再也没有新的发现为止。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmeməri]

but	a	Perfect	World	in	which	there	was	no	need	for	anything	but	memory
但	一个	完美的	世界	在	哪个	那里	曾是	不	需要	为了	任何事物	但	记忆

.

:

.

但那是一个完美的世界，在那里，除了记忆之外，什么都不需要。

[men] [ˈsiːst] [tuː; tə][kaʊnt] [taɪm][æt; ət][læst] .

Men	ceased	to	count	time	at	last	.
男人	停止	到	数数	时间	在	最后的	.

人们终于不再计算时间了。

[ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] 154th [ˈdaɪnəsti][frʌm; frəm][ðə; ði][læst][wɔːr] , [ɔːr] ,

Several	hundred	years	after	the	154th	Dynasty	from	the	Last	War	,	or	,
一些	百	年	后	这	154th	王朝	从	这	最后的	战争	,	或者	,

末世战争后的第154王朝数百年，或者说，

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ɪn][maɪ][taɪm] , [əˈbaʊt] - , - [ə; eɪ] . [diː] . ,

as	we	would	have	counted	in	my	time	,	about	200	,	000	A	.	D	.	,
作为	我们	会	有	计数	在	我的	时间	,	关于	-	,	-	一个	.	D	.	,

按照我所处的时代，大约公元20万年，我们是这样计算的。

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈrekərdz][ʌv; əv][taɪm][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [kept] [ˈkerfəli] .

official	records	of	time	were	no	longer	kept	carefully	.
官方的	记录	的	时间	是	不	更长	保留	小心	.

官方的时间记录不再被认真保存。

[ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][dɪsˈjuːs] .

They	fell	into	disuse	.
他们	跌倒	进入	废弃	.

它们被废弃了。

[men][bɪˈgæn][tuː; tə][fərˈget] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][fərˈget] [taɪm][æt; ət][ɔːl] .

Men	began	to	forget	years	,	to	forget	time	at	all	.
男人	开始	到	忘记	年	,	到	忘记	时间	在	全部	.

人们开始忘记年份，甚至忘记时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰雪的到来(The Coming of the Ice)

[ʌv; əv] [wʌt] [sɪgˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [taɪm] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
Of **what** **significance** **was** **time** **when** **one** **was** **immortal** **?**
的 什么 意义 曾是 时间 什么时候 一 曾是 不朽 ?

当一个人拥有永生时，时间又有何意义呢?

['æftər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ʌnˈkaʊntɪd] ['sentʃəriz] , [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['noʊtɪsəbli]
AFTER **long** **,** **long** **uncounted** **centuries** **,** **a** **time** **came** **when** **the** **days** **grew** **noticeably**
后 长的 , 长的 未统计的 几个世纪 , 一个 时间 来了 什么时候 这 天 生长 明显地
['koʊldɚ] .
colder **.**
更冷 .

经过漫长的几个世纪，天气明显变冷了。

['sloʊli] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [bɪˈkeɪm] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmərz] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Slowly **the** **winters** **became** **longer** **,** **and** **the** **summers** **diminished** **to** **but** **a**
缓慢地 这 冬天 成为 更长 , 和 这 夏天 减少 到 但 一个
[mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
month **or** **two** **.**
月 或者 二 .

冬天渐渐变长，夏天则缩短到只有一两个月。

[fɪrs] ['stɔrmz] [reɪdʒd] ['endləsli] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
Fierce **storms** **raged** **endlessly** **in** **winter** **,** **and** **in** **summer** **sometimes** **there** **was**
凶猛的 暴风雨 愤怒 不休 在 冬天 , 和 在 夏天 有时 那里 曾是
[sɪˈvɪr] [frɔːst] ,
severe **frost** **,**
严重 霜 ,

冬季狂风暴雨肆虐，夏季有时也会出现严寒的霜冻。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [frɔːst] .
sometimes **there** **was** **only** **frost** **.**
有时 那里 曾是 仅有的 霜 .

有时只有霜。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˌekwəˈtɔːriəl; ˌiːkwəˈtɔːriəl] [saʊθ] ,
In **the** **high** **places** **and** **in** **the** **north** **and** **the** **sub** **-** **equatorial** **south** **,**
在 这 高的 地方 和 在 这 北 和 这 子 - 赤道 南 ,

在高海拔地区、北方和近赤道南方，

[ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] .
the **snow** **came** **and** **would** **not** **go** **.**
这 雪 来了 和 会 不是 去 .

雪下了很久也没停。

[men] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] ['lætəˌtuːdz] .
Men **died** **by** **the** **thousands** **in** **the** **higher** **latitudes** **.**
男人 死亡 经过 这 数千 在 这 更高 纬度 .

在高纬度地区，成千上万的男子丧生。

[nuː] [jɔːk] [bɪˈkeɪm] , ['æftər] [əˈwaɪl] , [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['hæbɪtəb(ə)l] ['sɪti] [nɔːrθ] , [æn; ən] ['ɑːrktɪk] ['sɪti] ,
New **York** **became** **,** **after** **awhile** **,** **the** **furthest** **habitable** **city** **north** **,** **an** **arctic** **city** **,**
新的 约克 成为 , 后 一会儿 , 这 最远 适宜居住 城市 北 , 一个 北极 城市 ,
[wer] [wɔːrmθ] ['seldəm] ['penətreɪtɪd] .
where **warmth** **seldom** **penetrated** **.**
在哪里 温暖 很少 渗透 .

过了一段时间，纽约成为了最北端的宜居城市，一座北极城市，温暖的空气很少能穿透它。

[ænd; ənd] [greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['saʊθwərd] ,

And	**great**	**fields**	**of**	**ice**	**began**	**to**	**make**	**their**	**way**	**southward**	**,**
和	伟大的	字段	的	冰	开始	到	制作	他们的	方式	向南	,

大片大片的冰原开始向南推进，

['graɪndɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] , ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [rɪ'lentləsli]

grinding	**before**	**them**	**the**	**brittle**	**remains**	**of**	**civilizations**	**,**	**covering**	**over**	**relentlessly**
研磨	前	他们	这	脆	遗迹	的	文明	,	覆盖	超过	毫不留情

[ɔːl][ʌv; əv]['mænz] [praʊd] [wɜːrk] .

all	**of**	**man's**	**proud**	**work**	**.**
全部	的	男人的	自豪的	工作	.

在他们面前碾碎文明的脆弱残骸，无情地掩盖着人类引以为傲的一切成果。

[snoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] ['ɪtəli] [wʌn] ['sʌmər] .

Snow	**appeared**	**in**	**Florida**	**and**	**Italy**	**one**	**summer**	**.**
雪	出现	在	佛罗里达	和	意大利	一	夏天	.

那年夏天，佛罗里达州和意大利都下了雪。

[ɪn][ðə; ði][end] , [snoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

In	**the**	**end**	**,**	**snow**	**was**	**there**	**always**	**.**
在	这	结尾	,	雪	曾是	那里	总是	.

最终，雪一直都在那里。

[men] [left] [nuː] [jɔːk] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['pærɪs] , [ˌjoʊkə'hɑːmə] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðeɪ] ['trævld] [baɪ]

Men	**left**	**New**	**York**	**,**	**Chicago**	**,**	**Paris**	**,**	**Yokohama**	**,**	**and**	**everywhere**	**they**	**traveled**	**by**
男人	左边	新的	约克	,	芝加哥	,	巴黎	,	横滨	,	和	到处	他们	旅行	经过

[ðə; ði] ['mɪljənz] ['saʊθwərd] ,

the	**millions**	**southward**	**,**
这	百万	向南	,

数以百万计的男人们离开纽约、芝加哥、巴黎、横滨以及他们所到之处，向南而去。

['perɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [ðæt]

perishing	**as**	**they**	**went**	**,**	**pursued**	**by**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**cold**	**,**	**and**	**that**
消亡	作为	他们	去	,	追击	经过	这	雪	和	这	寒冷的	,	和	那

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs] .

inevitable	**field**	**of**	**ice**	**.**
不可避免的	场地	的	冰	.

他们一路死去，被冰雪和严寒追赶，最终消失在冰原之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['fiːb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wen] [ðə; ði][koʊld][fɜːrst] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

They	**were**	**feeble**	**creatures**	**when**	**the**	**Cold**	**first**	**came**	**upon**	**them**	**,**
他们	是	微弱	生物	什么时候	这	寒冷的	第一的	来了	之上	他们	,

寒冷初至时，它们还很虚弱。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ;

but	**I**	**speak**	**in**	**terms**	**of**	**thousands**	**of**	**years**	**;**
但	我	说话	在	条款	的	数千	的	年	;

但我说的是几千年的时间跨度；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['evri] ['wepən] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l]

and	**they**	**turned**	**every**	**weapon**	**of**	**science**	**to**	**the**	**recovery**	**of**	**their**	**physical**
和	他们	转向	每一个	武器	的	科学	到	这	恢复	的	他们的	身体的

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

他们利用一切科学手段来恢复体力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [strɔːŋ] ['bɑːdi] .

for	**they**	**foresaw**	**that**	**the**	**only**	**chance**	**for**	**survival**	**lay**	**in**	**a**	**hard**	**,**	**strong**	**body**	**.**
为了	他们	预见	那	这	仅有的	机会	为了	生存	躺	在	一个	难的	,	强的	身体	.

因为他们预见到，生存的唯一机会在于拥有强壮的体魄。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][maɪ] [fjuː] ['paʊɝz] ,

As	for	me	,	at	last	I	had	found	a	use	for	my	few	powers	,
作为	为了	我	,	在	最后的	我	有	成立	一个	使用	为了	我的	很少	权力	,

至于我，我终于找到了我那点微弱能力的用处。

[fɔːr; fər][maɪ] [fɪˈziːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .

for	my	physique	was	the	finest	in	that	world	.
为了	我的	体质	曾是	这	最好的	在	那	世界	.

因为我的体格是世界上最棒的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , [haʊˈevər] ,

It	was	but	little	comfort	,	however	,
它	曾是	但	小的	舒适	,	然而	,

但这丝毫没有安慰作用。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [ðæt] ['graɪndɪŋ]

for	we	were	all	united	in	our	awful	fear	of	that	Cold	and	that	grinding
为了	我们	是	全部	团结的	在	我们的	可怕	害怕	的	那	寒冷的	和	那	研磨

[fiːld] [ʌv; əv][aɪs] .

field	of	Ice	.
场地	的	冰	.

因为我们都对那寒冷和那片冰原感到无比恐惧。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .

All	the	great	cities	were	deserted	.
全部	这	伟大的	城市	是	荒凉的	.

所有的大城市都空无一人。

[wiː; wi] [wʊd] [kætʃ] ['saɪlənt] ,

We	would	catch	silent	,
我们	会	抓住	沉默的	,

我们会捕捉到沉默，

['fɪrf(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][sped][ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [məˈʃiːnz] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ]

fearful	glimpses	of	them	as	we	sped	on	in	our	machines	over	the	snow
可怕	惊鸿一瞥	的	他们	作为	我们	加速	在	在	我们的	机器	超过	这	雪

— [greɪt] ['hʌŋgri] ,

—	great	hungry	,
—	伟大的	饥饿的	,

当我们驾驶机器在雪地上飞驰时，不时瞥见它们可怕的身影——它们又大又饿。

['hægərd] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] ,

haggard	skeletons	of	cities	,	shrouded	in	banks	of	snow	,
枯槁	骷髅	的	城市	,	被遮蔽的	在	银行	的	雪	,

城市残骸如同枯槁的骨架，被厚厚的积雪覆盖。

[snoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [θruː] ['desələt] [striːts] [wer] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]

snow	that	the	wind	rustled	through	desolate	streets	where	the	cream	of	human	life
雪	那	这	风	沙沙作响	通过	荒凉	街道	在哪里	这	奶油	的	人类	生活

[wʌns][hæd; həd] [pæst] [ɪn][kɑːm] [sɪˈkjʊrəti] .

once	had	passed	in	calm	security	.
一次	有	通过了	在	冷静的	安全	.

风吹过荒凉的街道，雪花沙沙作响，这里曾经是人类社会精英们平静安宁地生活的地方。

[jet] [stɪl] [ðə; ði][aɪs] [pərˈsuːd] .

Yet	still	the	Ice	pursued	.
然而	仍然	这	冰	追击	.

然而，冰雪依然紧追不舍。

[fɔːr; fər] [men] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [aɪs] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['rekən] [taɪm]

For	men	had	forgotten	about	that	Last	Ice	Age	when	they	ceased	to	reckon	time
为了	男人	有	被遗忘的	关于	那	最后的	冰	年龄	什么时候	他们	停止	到	估计	时间

,

,

,

因为当人类不再计算时间时，他们就已经忘记了上一次冰河时代。

[wen] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [stiːpt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meməriz] .

when	they	lost	sight	of	the	future	and	steeped	themselves	in	memories	.
什么时候	他们	丢失的	视线	的	这	未来	和	浸泡	他们自己	在	回忆	.

当他们迷失了方向，沉溺于回忆之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [aɪs] [wʊd] [laɪ] [waɪt]

They	had	not	remembered	that	a	time	must	come	when	Ice	would	lie	white
他们	有	不是	记得	那	一个	时间	必须	来	什么时候	冰	会	说谎	白色的

[ænd; ənd] [smuːð] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	smooth	over	all	the	earth	,
和	光滑的	超过	全部	这	地球	,

他们忘记了，终有一天，冰雪会洁白光滑地覆盖整个大地。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ʃaɪn] ['bliːkli] [bɪ'twiːn] [ʌn'endɪŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [dɪm] , ['twaɪlaɪt] [snoʊ]

when	the	sun	would	shine	bleakly	between	unending	intervals	of	dim	,	twilight	snow
什么时候	这	太阳	会	闪耀	凄凉地	之间	无尽的	间隔	的	暗淡	,	暮	雪

[ænd; ənd] [sliːt] .

and	sleet	.
和	霰	.

太阳会在无休止的昏暗暮色、雪和雨夹雪之间，凄凉地照射出来。

['sloʊli] [ðə; ði] [aɪs] [pər'suːd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Slowly	the	Ice	pursued	us	down	the	earth	,
缓慢地	这	冰	追击	我们	向下	这	地球	,

冰川缓缓地沿着地球向我们袭来，

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] ['ɪndiə]

until	all	the	feeble	remains	of	civilization	were	gathered	in	Egypt	and	India
直到	全部	这	微弱	遗迹	的	文明	是	聚集	在	埃及	和	印度

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	South	America	.
和	南	美国	.

直到文明的残余全部聚集在埃及、印度和南美洲。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] ['flaʊərd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [frɔːst] [wʊd] [kʌm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['taɪni]

The	deserts	flowered	again	,	but	the	frost	would	come	always	to	bite	the	tiny
这	沙漠	开花的	再次	,	但	这	霜	会	来	总是	到	咬	这	微小的

[krɑːps] .

crops	.
农作物	.

沙漠里再次繁花似锦，但霜冻总会降临，摧残那些幼小的庄稼。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] [aɪs] [keɪm] .

For	still	the	Ice	came	.
为了	仍然	这	冰	来了	.

冰雪依然降临。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

All	the	world	now	,	but	for	a	narrow	strip	about	the	equator	,
全部	这	世界	现在	,	但	为了	一个	狭窄的	条	关于	这	赤道	,

如今全世界，除了赤道附近狭长的一条地带之外，

[wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['saɪlənt] ['desələt] ['vɪstə][ʌv; əv][stɑ:rk][aɪs] - [pleɪnz] ,

was	one	great	silent	desolate	vista	of	stark	ice	-	plains	,
曾是	一	伟大的	沉默的	荒凉	景色	的	斯塔克	冰	-	平原	,

那是一片广袤无垠、寂静荒凉的冰原景色。

[aɪs] [ðæt] [bru:did] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz]

ice	that	brooded	above	the	hidden	ruins	of	cities	that	had	endured	for	hundreds
冰	那	沉思	多于	这	隐	废墟	的	城市	那	有	忍受	为了	数百

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	thousands	of	years	.
的	数千	的	年	.

冰层笼罩着那些历经数十万年风雨侵蚀的城市遗迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['twaɪlaɪt] [ðæt]

It	was	terrible	to	imagine	the	awful	solitude	and	the	endless	twilight	that
它	曾是	糟糕的	到	想象	这	可怕	孤独	和	这	无尽的	暮	那

[leɪ] [ɑ:n] [ði:z] ['pleɪsɪz] ,

lay	on	these	places	,
躺	在	这些	地方	,

难以想象这些地方会有多么可怕的孤独和无尽的黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [snoʊ] , ['seɪlɪŋ] [ɪn]['saɪləns]['oʊvər][ɔ:l] . . . .

and	the	grim	snow	,	sailing	in	silence	over	all	.	.	.	.
和	这	严峻	雪	,	帆船	在	沉默	超过	全部	.	.	.	.

还有那无情的雪花，静静地飘落在一切之上……

[ˌaɪ 'ti:] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,

It	surrounded	us	on	all	sides	,
它	包围	我们	在	全部	侧面	,

它从四面八方包围了我们，

[ʌn'tɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['klɪrɪŋz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪ'kweɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	life	remained	only	in	a	few	scattered	clearings	all	about	that	equator	of	the
直到	生活	剩余	仅有的	在	一个	很少	疏散	空地	全部	关于	那	赤道	的	这

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

直到最后，生命只剩下地球赤道周围零星分布的几处空地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['faɪər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hoʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪs] .

with	an	eternal	fire	going	to	hold	away	the	hungry	Ice	.
和	一个	永恒	火	去	到	抓住	离开	这	饥饿的	冰	.

永不熄灭的火焰将阻挡饥饿的冰雪。

[pər'petʃuəl] ['wɪntər] ['reɪnd] [naʊ] ;

Perpetual	winter	reigned	now	;
永久	冬天	统治	现在	;

如今，永冬笼罩大地；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terər] - ['strɪkən] [bi:sts] [ðæt] [preid] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]

and	we	were	becoming	terror	-	stricken	beasts	that	preyed	on	each	other	for
和	我们	是	成为	恐怖	-	受打击的	野兽	那	被捕食	在	每个	其他	为了

[ə; eɪ][laɪf] [ɔ:l'redi] [du:md] .

a	life	already	doomed	.
一个	生活	已经	注定失败	.

我们变成了惊恐万分的野兽，为了注定毁灭的生命而互相残杀。

[ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] , [aɪ][ðə; ði][ɑ:r'keɪɪk][sər'vaɪv(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ðen] ,

Ah	,	but	I	,	I	the	archaic	survival	,	I	had	my	revenge	then	,
啊	,	但	我	,	我	这	古老的	生存	,	我	有	我的	复仇	然后	,

啊，但是我，我那古老的幸存者，那时我报了仇。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dʒɔːz] — [gɑːd] !

with	my	great	physique	and	strong	jaws	—	God	!
和	我的	伟大的	体质	和	强的	下颚	—	上帝	!

我拥有健壮的体格和结实的下颚——天哪!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	me	think	of	something	else	.
让	我	思考	的	某物	别的	.

让我想想别的办法。

[ðoʊz] [men] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

Those	men	who	lived	upon	each	other	—	it	was	horrible	.
那些	男人	WHO	居住地	之上	每个	其他	—	它	曾是	可怕	.

那些互相依偎着生活的人——太可怕了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] .

And	I	was	one	.
和	我	曾是	一	.

我就是其中之一。

[soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði][aɪs] [kloʊzd] [ɪn] . . . .

SO	inevitably	the	Ice	closed	in	.	.	.	.
所以	不可避免地	这	冰	关闭	在	.	.	.	.

于是，冰层不可避免地向内收缩.....

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪni] ['klɪrɪŋ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] .

One	day	the	men	of	our	tiny	clearing	were	but	a	score	.
一	天	这	男人	的	我们的	微小的	清理	是	但	一个	分数	.

有一天，我们这片小空地上的男人只剩下二十个人了。

[wiː; wi] ['hʌdld] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [streɪ] [lɔːgz] .

We	huddled	about	our	dying	fire	of	bones	and	stray	logs	.
我们	蜷缩着	关于	我们的	垂死	火	的	骨头	和	流浪	日志	.

我们围坐在即将熄灭的、由骨头和零散木柴组成的篝火旁。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

We	said	nothing	.
我们	说	没有什么	.

我们什么也没说。

[wiː; wi][dʒʌst][sæt] , [ɪn] [diːp] , ['wɜːrdləs] , ['θɔːtləs] ['saɪləns] .

We	just	sat	,	in	deep	,	wordless	,	thoughtless	silence	.
我们	只是	卫星	,	在	深的	,	无言	,	轻率	沉默	.

我们只是静静地坐着，陷入了深深的、无言的、茫然的沉默。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][læst]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

We	were	the	last	outpost	of	Mankind	.
我们	是	这	最后的	前哨	的	人类	.

我们是人类最后的堡垒。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['noʊb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ðiːz] ['kriːtʃərz]

I	think	suddenly	something	very	noble	must	have	transformed	these	creatures
我	思考	突然	某物	非常	高贵	必须	有	转变	这些	生物

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] .

to	a	semblance	of	what	they	had	been	of	old	.
到	一个	外表	的	什么	他们	有	到过	的	老的	.

我认为，一定是某种非常高尚的东西突然改变了这些生物，使它们恢复了原本的模样。

[aɪ] [sɔː] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [sent][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	saw	,	in	their	eyes	,	the	question	they	sent	from	one	to	another	,
我	锯	,	在	他们的	眼睛	,	这	问题	他们	发送	从	一	到	其他	,

我从他们的眼神中看到了他们彼此传递的疑问。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [aɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [jes] .

and	in	every	eye	I	saw	that	the	answer	was	,	Yes	.
和	在	每一个	眼睛	我	锯	那	这	回答	曾是	,	是的	.

我从每个人的眼神中都看到了答案：是的。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðeɪ] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsər] ['kri:tʃər] ,

With	one	accord	they	rose	before	my	eyes	and	,	ignoring	me	as	a	baser	creature	,
和	一	符合	他们	玫瑰	前	我的	眼睛	和	,	忽略	我	作为	一个	基础	生物	,

他们异口同声地在我眼前站了起来，完全无视我这个低等生物。

[ðeɪ] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] ['tætərd] [rægz][ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

they	stripped	away	their	load	of	tattered	rags	and	,	one	by	one	,
他们	脱衣舞	离开	他们的	加载	的	破烂	破布	和	,	一	经过	一	,

他们脱下身上那堆破烂的衣服，然后一件件地.....

[ðeɪ] [stɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni] ['ʃrɪvld] [lɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [geɪl] [ʌv; əv] [swə:liŋ] , ['gʌstɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

they	stalked	with	their	tiny	shrivelled	limbs	into	the	shivering	gale	of	swirling	,	gusting	snow	,	and	disappeared	.
他们	跟踪	和	他们的	微小的	干瘪	四肢	进入	这	瑟瑟发抖	大风	的	旋转	,	阵风	雪	,	和	消失	.

它们用干瘪的小胳膊小腿，悄悄地走进了凛冽的暴风雪中，消失不见了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] . . . .

And	I	was	alone	.	.	.	.
和	我	曾是	独自的	.	.	.	.

我当时孤身一人.....

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] [naʊ] .

So	am	I	alone	now	.
所以	是	我	独自的	现在	.

现在只剩我一个人了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [læst][fæn'tæstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɪl] ,

I	have	written	this	last	fantastic	history	of	myself	and	of	Mankind	upon	a	substance	that	will	,
我	有	书面	这	最后的	极好的	历史	的	我	和	的	人类	之上	一个	物质	那	将要	,

我已将这最后一部关于我自己和人类的精彩历史写在了一种可以保存的物质上，

[aɪ] [noʊ] , [ˌaʊt'læst]['i:v(ə)n][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [aut'lɑ:stid] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	know	,	outlast	even	the	snow	and	the	Ice	—	as	it	has	outlasted	Mankind	that	made	it	.
我	知道	,	坚持到最后	甚至	这	雪	和	这	冰	—	作为	它	有	坚持到最后	人类	那	制成	它	.

我知道，它甚至比冰雪更长久——就像它比创造它的人类更长久一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər]['pɑ:rtɪd] .

It	is	the	only	thing	with	which	I	have	never	parted	.
它	是	这	仅有的	事物	和	哪个	我	有	绝不	分手了	.

这是我唯一从未舍弃的东西。

[fɔ:r; fər][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['aɪrəni] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] — [aɪ] ,

For	is	it	not	irony	that	I	should	be	the	historian	of	this	race	—	I	,
为了	是	它	不是	讽刺	那	我	应该	是	这	历史学家	的	这	种族	—	我	,

难道这不是一种讽刺吗？我竟然成了这个种族的历史学家——我，

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [æn; ən] " [ɑːr'keɪɪk][sər'vaɪv(ə)l] ?
a **savage** **,** **an** **"** **archaic** **survival** **?**
一个 野蛮的 , 一个 " 古老的 生存 ?

野蛮的，一种"古老的生存方式？"

" [waɪ] [duː][aɪ] [raɪt] ?
" **Why** **do** **I** **write** **?**
" 为什么 做 我 写 ?

我为什么写作?

[gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər]
God **knows** **,** **but** **some** **instinct** **prompts** **me** **,** **although** **there** **will** **never**
上帝 知道 , 但 一些 本能 提示 我 , 虽然 那里 将要 绝不
[biː; bi][men][tuː; tə] [riːd] .
be **men** **to** **read** **.**
是 男人 到 读 .

天知道，但某种直觉驱使着我，尽管永远不会有男人可以阅读。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
I **have** **been** **sitting** **here** **,** **waiting** **,** **and** **I** **have** **thought** **often** **of** **Sir** **John**
我 有 到过 坐着 这里 , 等待 , 和 我 有 想法 经常 的 先生 约翰
[ænd; ənd] ['ælɪs] ,
and **Alice** **,**
和 爱丽丝 ,

我一直坐在这里等待，常常想起约翰爵士和爱丽丝。

[huːm] [aɪ] [lʌvd] .
whom **I** **loved** **.**
谁 我 喜爱 .

我爱的人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] ,
Can **it** **be** **that** **I** **am** **feeling** **again** **,** **after** **all** **these** **ages** **,**
能 它 是 那 我 是 感觉 再次 , 后 全部 这些 年龄 ,

难道时隔多年，我又重新有了感觉?

[sʌm; səm]['taɪni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wʌns] [nuː] ?
some **tiny** **portion** **of** **that** **emotion** **,** **that** **great** **passion** **I** **once** **knew** **?**
一些 微小的 部分 的 那 情感 , 那 伟大的 热情 我 一次 知道 ?

曾经拥有的那种情感，那种伟大的激情，如今是否还残留着一丝痕迹?

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər]
I **see** **her** **face** **before** **me** **,** **the** **face** **I** **have** **lost** **from** **my** **thoughts** **for**
我 看 她 脸 前 我 , 这 脸 我 有 丢失的 从 我的 想法 为了
['iːɑːnz] ,
eons **,**
亿万年 ,

我眼前浮现出她的脸庞，那张我已经遗忘了无数个世纪的脸庞。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [stəːz][maɪ] [blʌd] [ə'gen] .
and **something** **is** **in** **it** **that** **stirs** **my** **blood** **again** **.**
和 某物 是 在 它 那 搅拌 我的 血 再次 .

它里面有些东西再次激起了我的热血。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][hæf] - [kloʊzd][ænd; ənd] [diːp] ,
Her **eyes** **are** **half** **-** **closed** **and** **deep** **,**
她 眼睛 是 一半 - 关闭 和 深的 ,

她双眼半闭，深邃而迷人。

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]

her	lips	are	parted	as	though	I	could	crush	them	with	an	infinity	of
她	嘴唇	是	分手了	作为	尽管	我	可以	压碎	他们	和	一个	无穷大	的

['wʌndər][ænd; ənd][dɪ'skʌvəri] .

wonder	and	discovery	.
想知道	和	发现	.

她的嘴唇微微张开，仿佛我能用无穷的惊奇和发现将它们捏碎。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ə'gen] , [lʌv] [ðæt][aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][lɔːst] !

It	is	love	again	,	love	that	I	thought	was	lost	!
它	是	爱	再次	,	爱	那	我	想法	曾是	丢失的	!

又是爱情，我以为已经失去的爱情！

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n][smaɪld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'baʊt]

They	have	often	smiled	upon	me	when	I	spoke	of	God	,	and	muttered	about
他们	有	经常	微笑	之上	我	什么时候	我	辐	的	上帝	,	和	低声说道	关于

[maɪ] ['fuːlɪʃ] ,

my	foolish	,
我的	愚蠢	,

当我谈论上帝时，他们常常对我微笑，并低声议论我的愚蠢。

['prɪmətɪv] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

primitive	superstitions	.
原始	迷信	.

原始迷信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][left] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,

But	they	are	gone	,	and	I	am	left	who	believe	in	God	,
但	他们	是	已消失	,	和	我	是	左边	WHO	相信	在	上帝	,

但他们都走了，只剩下我一个信仰上帝的人。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	surely	there	is	purpose	in	it	.
和	一定	那里	是	目的	在	它	.

这其中肯定有其目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

I	am	cold	,	I	have	written	.
我	是	寒冷的	,	我	有	书面	.

我感到寒冷，我写道。

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['froʊz(ə)n] .

Ah	,	I	am	frozen	.
啊	,	我	是	冷冻	.

啊，我冻僵了。

[maɪ] [breθ] ['friːzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [muːv]

My	breath	freezes	as	it	mingles	with	the	air	,	and	I	can	hardly	move
我的	气息	冰冻	作为	它	混合	和	这	空气	,	和	我	能	几乎	移动

[maɪ] [nʌmd] ['fɪŋgərz] .

my	numbed	fingers	.
我的	麻木	手指	.

我的呼吸在与空气混合时凝固了，我麻木的手指几乎动弹不得。

[ðə; ði][aɪs][ɪz]['kloʊzɪŋ]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

The	Ice	is	closing	over	me	,	and	I	cannot	break	it	any	longer	.
这	冰	是	结束	超过	我	,	和	我	不能	休息	它	任何	更长	.

冰层正在向我逼近，我再也无法挣脱。

[ðə; ði] [stɔːrm] [kraɪz] ['wɪrdli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end]

The	storm	cries	weirdly	all	about	me	in	the	twilight	,	and	I	know	this	is	the	end
这	风暴	哭泣	奇怪的	全部	关于	我	在	这	暮	,	和	我	知道	这	是	这	结尾

.

:

.

暮色中，暴风雨怪诞地在我周围呼啸，我知道，一切都结束了。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

The	end	of	the	world	.
这	结尾	的	这	世界	.

世界末日。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [læst] [mæn] . . . .

And	I	—	I	,	the	last	man	.	.	.	.
和	我	—	我	,	这	最后的	男人	.	.	.	.

而我——我，最后一个人……

[ðə; ði] [læst] [mæn] . . . .

The	last	man	.	.	.	.
这	最后的	男人	.	.	.	.

最后一个人……

. . . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [koʊld] — [koʊld] . . . .

.	.	.	I	am	cold	—	cold	.	.	.	.
.	.	.	我	是	寒冷的	—	寒冷的	.	.	.	.

我好冷——好冷……

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ?

But	is	it	you	,	Alice	?
但	是	它	你	,	爱丽丝	?

但真的是你吗，爱丽丝?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

Is	it	you	?
是	它	你	?

是你吗?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神